

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tafurekt : Tutlayt d Tsekla

Tuzzigt : Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

Asentel

Tazrawt taɖrisant i tceqquft n umezgun

“Aḥwanti n Beydad”

Syur tinelmadin :

SAAOUI Nassima

YAICHE Hanane

Inesyuma :

Aselway: CHIKHI Mokran

Anemhal : AYAD Salim

Amkayad: BEN ALLAWA Anissa

Aseggas asdawan
2021-2022

Asnemmer

- ❖ Tanemmirt tameqqrant i Mass Eeyad Salim anemhal n tezrawt-ntey, imi d netta i aɣ-iɛawnen, i yella yid-ntey deg yal ixef deg tezrawt-a, ifka yay-d afud d wussis s wayes i d-nesbed leqdic-ntey.
- ❖ Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n Tsega n Tutlayt n Yidles Amaziy, d win akk iy-d-yefkan afus n lemɛawna deg tezrawt-agi.
- ❖ Tanemirt i yal yiwen iy-d-yefkan afus n tallelt deg umecwar n uheggi n tezrawt-ntey, ama s wawal ama s usebyes d tektiwin.
- ❖ Di taggara ad nenni tanmmirt i useqqamu n yimeskayaden imi qeblen ad ɣren tazrawt-agi.

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a iyimawlan-iw ezizen felli, yemma i yellan yidi seg mi id luley almi d ass-a baba ezizen i hemmlay atas.

I gma ezizen felli Kassa, i yesstma Sabrina, Farida. I emumi, d xwali d twaculin-nsen, i jeddi d jidda ama deg baba ama deg yemma fellasen yeeffu rebbi.

I temduk-al-iw d yemduk-al-iw: Nassima, Rima, Souhila, Wissam, Tiziri, Amine, Salim. i widak akk i yihemlen yal yiwen s yisem-is d wid akk iyi-d-yefkan afus n lemɛawna.

Hanane

Abbudu

Deg tazwara, ad arey tajmilt tameqqrant i baba d yemma ezizen felli, ad ten-yehrez rebbi , i gma Karim d yessetma Malika, Zouhra, Sylia.

Itmedukkal-iw d yemdukkal-iw : Dylia, Hanane, Fatima, Lounas , Amin, Katia d yal yiwen i yifkan afus n tallelt ama d s tebyest ama d tikiwin.

I yeslmeden n Tsega n Tutlayt n Amaziy, yal yiwen s yisem-is.

I yal yiwen iyi-fkan afus n tallelt d lemɛawna d tebyest ama d iselmeden ama d inelmeden.

Nassima

Ayawas

Tazwert tamatut :.....08

Ixef amezwaru : Tizri

Tazwert.....10

1.1.Tadra d umezruy n umezgun.....10

1.1.2.Tabadut n umezgun.....11

1.1.3.Tiwsatin n umezgun.....12

1.1.4.Bettu n uđris n umezgun akked yiferdisen-is.....12

1.1.5.Amezgun aqbayli.....14

1.1.6.Leşnaf n umezgun aqbayli.....15

Taggrayt.....15

Ixef wis sin : Tasnarrayt

Tazwert.....18

2.1.Asissen n wammud d ugzul n tcequft n umezgun.....18

2.3.I swi n leqdic.....20

2.4.Timental n ufran n usentel.....20

2.5.Asteqsi agejdan.....20

2.6.Turda.....20

2.7.Tizrawin deg unnar n umezgun.....21

Taggrayt.....22

Ixef wis krađ : tasleđt

Tazwert.....24

3.1. Tasleđt n uđris ilmend n tyessa d ugbur n tmezgunt.....24

3.1.2.Tasleđt n tyessa24

3.1.2.1.Azwel.....24

3.1.2.2.Bttu n tmezgunt.....24

3.1.2.3.Amsedfer n yisekkiren.....25

3.1.2.4.Isuyas n tkesna (lexdaε).....27

3.2.Tasleđt n ugbur.....28

3.2.1.Iwudam.....28

3.2.2.Tigawin.....29

3.2.3.Asentel (azal n lamana).....30

3.2.4. Tallunt d wakud.....	32
3.2.5. Adiwenni.....	32
3.2.6. Isemliyen.....	38
3.2.7. Kra n tulmisin tidrisanin.....	40
3.2.8. Tafelwit.....	43

Taggrayt	43
----------------	----

Taggrayt tamatut.....	46
-----------------------	----

Tiybula.....	47
--------------	----

Timerna

Amawal.....	49
Ammud.....	50

Tazwert

Tamatut

Tazwert tamatut

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tsekla yuran, ad nexdem deg-s tazrawt taḍrisant i tceqquft n umezgun Aḥwanti n Beydad id yeffyen deg useggas n 1955 di FDB, yura-t Amezran At-yehya.

Amezgun d tawsit i yellan seg zik mačči n wass-a talalit-is tedda akked tlalit n tyermiwin. Seg zik yella xas ur as-yettunefk ara yisem-a, yella d ansay icudden yer tenfalit n yemdanen.

Amezgun gar tewsatn n tsekla taqbaylit, tuy amḍiq wessieen di tmetti taqbaylit, ibaneg deg yiseggasen n 1940 di umaṭṭaf n eradyu.

Ula d tiwsatin-niḍen am : aḥawan, tizlatin ucewwiq, ttaken azal i umezgun, yettwellich imferḡen yef wayen id ttawin.

Leqdic-ntey ad yawi yef tulmisiin tiḍrisanin i tceqquft n umezgun Aḥwanti n Beydad, nefren taceqquft-a acku d tamezwarut i yuran s teqbaylit, ur telli ara fell-as tezrawt yakan, ad neereḍ deg-s ad nerr yef usteqsi agejdan “dacu-ten yiferdisen iḍrisanen swayes tebna tceqquft n umezgun ?” , ad nesken tulmisiin n umezgun d wamek tebna tyessa-ines.

Amahil-a nebḍa-t yef kraḍ n yixfawen; amezwaru yarza tizri, deg-s newwi-d awal yef tadra d umezruy n umezgun, akked tulmisiin-is sumata, ixef wis sin d tasnarrayt anda id-nessegza timental n ufran n usentel, ,asteqsi agejdan akked turda, iswi-ines d wayen-nniḍen. Ma d ixef wis kraḍ nga tasleḍt i yiferdisen swayes i tebna tceqquft, ama seg tama n ugbur ney seg tama n tyessa.

Ixef amezwaru

Tizri

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nawi awal yef umezruy n umezgun sumata akked d umezgun aqbayli, tabadut-is, tiwsatin-is, lesnaf-is akked d wayen niɛen

1.1.Tadra d umezruy n umezgun

1.1.1Amezruy n umezgun

Amezgun , d tawsit i yellan seg zik mačči n wass-a , talallit-is tedda akked tlallit n tyermiwin , seg zik yella xas ur as-yettunefk ara yisem-a ,maca yella d armud ney d ansay ney d urar i cudden yer tenflit n yimdanen akked wansayen-nsen, yuɣal yennerna, igrigyen d irumanen fkan-as talya ney udem atrar, sehrawen-as asayes, bnan-as inuraren meqqren anda imeshanayen ttferrigēn taceqquft n umezgun, Amezgun yer imaziyen ur yemgarad ara yef wayen id id-nenna, ula d netta yesea limarat ney ticraɗ swayes it-neeqel dakken yella seg zik, ad nebder : Tislit n unzar, yella-dudiwenni gar yirebbiten akked teslit n unzar.

Awal « théâtre » yekka-d seg wawal agrigi « théâtre » yemmal-d annar ney adeg anda i ttilin yemfergen, d ansay yer yigrigyen acku d nutni i d imezwura it-id-yesnulfan, Omar EDDAËSUQI deg uɗlis-is (2003 :05) « aɣar umezgun icud yer tmeyriwin d leɣyudat ideyyaniyen n DIONISOS » d yirebbiten-nniɛen i wulfen xedmen seg zik, xedmen snat n tmeyriwin, tamezwarut deg tegrest akken kan ad ksen tizurin ad swen ccrab, yettili-d lferḥ zzhu d ccdeḥ sya id-tlul tmellayt, tameyra tis snat tettili-d di tazwara n tefsut mi ara qqarent triwa, iyelli-d leḥzen seg-s id-tlul tetrajidit »¹

1.1.2.Tabadut n umezgun

¹ DIONISOS un des dieux des grecs

D awal agrigi id yekkan seg « théâtre »²

« d adeg n uwali »³

« d tazuri n tmuggit »⁴

D aḍris aseklan yettwaru ney yettwanan s timawit, d yiwen n wannaw aseklan yesεan tulmisin it-yesemgaraden yef yeḍrisen nniḍen, yettyelib deg- s udiweni gar yiwudam

Tabadut id yefkk-a Pavis (1996 :179) « d yiwen n ssenf aseklan yeqqnen asayes, ahanay, tamugit, iwudam, d uzawan.

« D tawsit n tsekla yebnan yef udiwenni gar yiwudam » tabadut id yessegza Muḥend Akli Salḥi » (p27)

1.1.3. Tiwsatin n umezgun

Tazwert

Iwakken ad negzu izen deg tceqquft n umezgun, ilaq ad nessin tiwsatin- i, llan-t kraḍ n tewsatn yemxalafen :

❖ Tamellayt (comédié)

D tawsit id-yettawin isental s tugna n taḍsa d unecreḥ, tbaned yer igrigyen seg wawal « Komos », iswiy-ines d asedsi n yimfarḡen, «D tawsit n tsekla n umezgun »⁵

Akken id yenna DDAESUQI deg udlis-is (2003 :05) « ...Tamezwarut deg tegrest akken kan ad ksen tizurin ad swen ccrab, yetti-d lferḥ zzhu d ccḍeḥ, cennun tizlatin tidyanin...sya id tlul tmellayt »

²(latin theatrum, du grec théâtre)

³Lieu ou se produit

⁴L'art dramatique, considéré comme un genres artistique et littéraire

⁵Genre littéraire, théâtral, cinématographie, dans le propos est d'amuser

❖ Takesna (tragedie)

« D awal id-yekkan seg tutlayt tagrigit trageodia », d tawsit id-yettwaksen i sental-is seg tmucuha n umezgun s wudem n lemyida d ushisef, « d tahuni n tmugit skanayen-t-id imuraren yef usayes s lemyida n tnefsit-nsen. »⁶

Akken id-yessegza Omar Ddaesuqi deg udlis-is(2003 :05)
« ...tameyra tis snat tettili-d di tazwara n tefsut mi ara qqarent triwa ,iyelli-d lehzen seg-s-id tlul tmellayt. »

❖ Tamuggit (drame)

Tettawi-id isental yef wayen yessedsayen akked wayen yessehzanen ney ayen id-yettağan lemyida deg tnefsit n yimuraren d yimfergen « d tawsit id-yennulfan deg fransa i tikkelt tamezwarut syur Robert Garnier d Bradamante deg ussegas n 1582 »⁷ id- yessegza Laoufi Amer

1.1.4.Bettu n uđris n umezgun akked yiferdisen-is

Tazwert

Ađris n umezgun yebda yef wařas n iħricen, aya ilmend n wakud n tmezgunt d unekcum d tuffya n yiwudam.

Asekkir

Daferdis agejdan deg tceqquft, tetwaeqal mi ara yeyli usaber « deg umezgun aklasiki afransis tceqquft tebda yef semmus (5) n yiskkiren (respect) n ilugan n krađ n tayunnin mebla ma yella-d ubeddel n usekkir »

⁶Oeuvre dramatique representant des personnages illustrées aux prises avec des conflits interieures

⁷Le gens est introduit en france par Robert Garnier avec Bradmant (1582)

Id-yenna Gustave.V (1876-P24)⁸

Asayes

“dadeg anda i turaren iwudam”

“D amkan anda id-tæddayen tigawin i tturaren iwudam,d aferdis yellan deg tceqquft n umezgun, tettwaæqal s ubeddel n yiwudam”⁹

Tafelwit

“Tafelwit anda yesnazal (afficher) ahil n seld-azekka, anmala d wakud n turart, ayawas n uxeddim, ad yeğğ anemhal amatu ad ieiwen (l’assisstant, realisateur) deg uxedim id-yessegza Cohen (1946-205)¹⁰

1.1.5.Iferdisen n umezgun

Adiwenni

D aḍris ney dameeslay gar yiwudam syes i tebna tmezgunt d aferdis agejdan, syes id-tettili taywalt gar yiwudam, tabadut is-yefka Muḥend Akli Salḥi “d aḍris ideg yettili umeslay gar sin ney ugar yiwudam”(2017-10)

Asemli

D ayen yerzan tigawin d isyal diḥulfan n iwudam “deg umezgun agrigi, awal-a yesenfalay-d iwelihen i yettunfken i wasaḍen, iwellihen-a ur ttekin ara deg uḍris n umezgun, d aḥric yerzan aḍris ur yerzi ara iwudam”¹¹

⁸Dans le théâtre classique français, une pièce comparait cinq acte à l’autre cependant pour respecter la règles des trois unités sans aucun changement ne se déroulait d’un acte à l’autre

⁹ Une scène est cette partie d’un acte qui apporte quelque changement au théâtre par le changement des acteurs

¹⁰Cohen-Séat panneau sur lequel est affichè le repertoire du lendemain l’ordre et l’heure des repetition, le plan de travail permet en outre au regisseur general d’etabli avec l’assistant, realisateur un tableau de travail

¹¹Dans le théâtre grec, ce terme désignait les instructions donnés aux acteurs pour l’exécution des œuvres et qui, de ce fait n’était pas intégrées au texte lui-même , il concerne desormais la partie du texte qu’nest pas destinée à être dite par les acteurs

“Dawal id-yekkan seg umyag mmel ney sken, dayen yerzan iselsa”¹²

Iwudam

“D aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist, am wakud, am wadeg ur issefk ara ad isseḍdel yiwen gar uwadem akked d umdan. Awadem, ittili kan deg uḍris. Tudert-is teqqen yer tin n uḍris” id-yesbadu Muḥend Akli Salḥi.

Tallunt

“d adeg id-yemmalen anda tḍerru tigawt”, damkan id yesemlillen imyuraren, yebḍa yef sin n lesnaf : tallunt n tmuggit (espace dramaturgique.), tallunt n usayes (l’espace scenique).

Akud

“ d aferdis di tesleḍt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes id-igellun yineḍruyen n teḥkayt”. Id yessegza Muḥend Akli Salḥi, akud deg tmezgunt ad naf deg-s sin n lesnaf: akud nusenked, akud n uferriy.

1.2.1.Amezgun Aqbayli :

Amezgun aqbayli ibane-d s wudem unsib deg yiseggasen n 40, mi id-yennulfa Rradyu akked wallalen n taywalt, deg useggas n 1950, nnulfant-d trebbuyaε am : Muḥya yella deg trebbuyaε tisdawanin Ben Εaknun.

1.2.2.Tiskiwin d leşnaf n umezgun

Amezgun aqbayli yebḍa yef kraḍ leşnaf akken id-yessegza Muḥend akli salḥi deg usegzawal amezyan « Di teqbaylit, amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus aya. Deg-s tlata leşnaf »

- **Amezgun n Rradyu**

¹²Il se caractérise...en plus des autres éléments essentiels de la production théâtrale ,les costumes ,le maquillages , l’éclairage , les accessoires ...

Amezgun n Rradu, d win id-yekkan seg taerabt am Bectarzi, yebda ssenf-a deg ussegas n 1945, anda id-ædda i tikkelt tamezwarut deg useggas-nni, tidwilin n warrac id-yettæddin deg umaṭaf wis ssin.

Amezgun n Rradu d allal swayes i şawḍen kra n yimeskaren tikta-nsen d wayen it-xemmimen

- **Amezgun n uhanay**

D ticeqqufin, yetturaren sdat n yimferğen, yennulfa-d şşenf-a şur tidekliwin tidlsanin, gar-asent :Muḥya akked yemdukkal-is am : Mustafa Bunab, Mustafa Awcic, Bussaed Belqasmi, d wiyad...

- **Amezgun yettwarun**

Iban-d deg yiseggasen n 1950 s lmendad n tadukliwin tidelsanin, gar tmezgunin yettwarun (Aḥwanti n Beydad),(Bu Şaber) id yeffyen si FDB.deg yeseggasen n1940 Beleid At Eli yura taceqquft n umezgun tin i wumi isemma (afenjal n lqahwa), Muḥya yura (aneggaru ad yerr tawwurt) dayen ticeqqufin id-yettwasuqlen am tid n Muḥya gar-asent :

Tacbaylit, urgay mmutey, jeddi yebra,...

Tagrrayt

Amezgun aqbayli s yinawen-is d tewsat-in, iban-d s wudem yelhan iweşsa, irebba, iwelleh.

Yesru imsefliden d yimhanayen akken ten-yessedş. Yedda d wayen iceyben tamurt n leqbayel d tmurt n lezzayer s umata. Isental iyef i d-yewwi urzen yer tegnit ideg tettidir tmetti; yir tudert, lhif, tamagit, tasertit, izerfan n umdan, lbaṭel, tameṭṭut d temsal n tmetti akken ma llant.

Yerna i tsekla yellan zik deg timawit tafentazit, yessemyer annar-is, icebbeḥ asnulfu. isuffey tasekla tamaziyt yer berra n tmurt n leqbayel d tmurt n lezzayer. Yuklal fell-aḡ ma nerra tajmilt i Kateb Yacine s tmezgunt i yura (Mohamed prends ta valise), rran-tt-id kra n yimeynasen n tmaziyt yer teqbaylit, tewwi-d i lezzayer arraz amezwaru deg tfaska n Qartaḡ, aseggas n 1973. Amezgun aqbayli yessuffey tayect seg tmetti taqbaylit yer tmura n berra.

Tagnit tettunefk i tira, annerni-ines ad yezwi ayebbar yef yidles d tsekla n uyref s lekmal-is.

Fellag Mohend Said, Mohya d wiyad, ssulin aswir n umezgun aqbayli, armi ass-agi s urfad n uqerru ara d-nemmeslay fell-as. Ur d-yeggri wawal i umezgun amaṣwad d yirgazen yecban wigi, ass-a nezmer ad d-nini nesεa amezgun amsadur.

Ixef wis sin

Tasnarrayt

Tazwert

Deg yixef-ayi ad yili wawal yef wayen yerzan tasnarrayt s umata deg ufran n usental, dayen yef wayen yerzan tirawin deg unnar n umezgun yuran s

Taqbaylit, s yin akin ad nemslyay yef yiswi d turdiwin i yerzan leqdic-ntey akk d beṭṭu id yewwi yef ugram d ugmar n tmezgunt yuran s teqbaylit.

2.1.Asissen w amud d ugzul

Ēli d Remdan Aḥwanti n beydad teffey-d tceqquft-a deg useggas n 1955. Tesɛa 62 n yisebtar, i yebḍan d iḥricen ad naf aḥric amezwaruyebda seg usebter 2 alma d asebtar 13, aḥric wis sin yebḍa seg usebter 14 alma d asebtar 21, aḥric wis kraḍ yebḍa seg usebter 22 alma d asebtar 37, aḥric wis ukuz yebḍa seg usebter 38 alma d asebtar 50, aḥric wis semmus yebḍa seg usebter 51 alma a asbter 62.

2.2.Agzul n tmezgunt

yef sin yimdukal Ēli d Remḍan, Ēli inig yer Tunes yer yelli-s yeḡḡa-yas-d lamana i Remḍan, acku yurga amyār n yelli-s yenna-yas atan yelli-k ur tettuhenna ara deg uxxam ur terziḍ yur-s yef waya i yebya ad iruḥ yer yelli-s maca yeḡḡa lḥila n uzemmur yer Remḍan d lamana iweṣṣa-t ma yussa-d ḥed zenz-it mulac tixxer-as yur-k acku ala deg-s i yefka laman yenna-yas Remḍan: ekess ayilif ruḥ di laman ncallah ad uyaled bḫir asmi iruḥ Ēli yeḡḡa-d lamana i Remḍan i yesɛan ṣṣfa d neyya mi ɛeddān sebɛa n yiseggasen Ēli ur d-yuḃal ara yenwa umdakel-is Remḍan yemmut,yiwen wass yenna-yas i tmeṭṭut-is: ɛella-yed imen-si, mi yewwa imen-si bḍan tetten ala tameṭṭut-is ɛica i yegguman acku tecahwad i ɛeqqayen n uzemmur yekker Remḍan ad yekkes deg lḥila-nni id-yeḡḡa Ēli maca ɛica teggul ur tečči deg-s acku d lamana n umdakel-is, taswiɛt Remḍan iyur-it ciṭṭan yerfed ayummu i lḥila-nni yuffa-d idrimen dya

yebda yettcemit deg Eli syin yeddem asurđi-nni yerna azemmur-nniđen acku winna yeymel.ēddan wussan yexdem Remđan tađanut s idrimen-nni mi id yuđal Eli yezra-t Remđan iteddu-d ęur-s yewhem acku yuđal icab ur t-yeęqil ara, mi id-yewweđ Eli yenna-yas Remđan: atan defir uxxam iruđ Eli yewwi-d laman-ines mi yewweđ axxam yufa ala azemmur yuđal ęer Remđan yenna-yas reyyi-d idrimen-iw s tin n lxir mulac ad ttareę ęer ccreē maca Remđan yuggi yenna-yas ala azemmur id t-ęęiđ tuffit-it-id ma tebyiđ ad tuđal ęer ccreē aqlin din, dya i ceyyeē Eli ęer lqađi mi id yewweđ yewwi-d lexbar dacu yeđran, yenna-yas i Eli :ma tseēiđ inigan yenna-yas Eli: d nek id inigi acku Remđan-a walay-t d argaz yeşfan ur ixeddaē ara, maca lqađi yefka lęeq i Remđan.syin akkin Eli iruđ ęer lęameē iwakken at taddart ad cahden mi i ruđ ęer ccix Harun Racid yenna-yas: maca ccix Harun yewqeh amek yexdem i temsalt-a acku d tamsalt iwaeren ađas, ēddan wussan qqimen warrac n taddart leeben nnan-as: ilaq ad nelēeb taqsit-nni n Eli d Remđan nek d lqađi n warrac kra d imusnawen n uzemmur. mi d-iēdda Harun Racid yezra amek leeben warrac-nni yenna-yas i Ğaēfer : “awi-d aqcic-nni i yerran i man-is d lqađi n warrac acku d netta i d-yufan tifat i temsalt-nni n Eli ma d yemma-s n weqcic-nni tuggad ęef mmi-s tenwa d kra i yexdem maca tufa ala lxir. dya yenna-yas Harun : ruđ awwi-d Eli d Remđan d kra nyimusnawen n uzemmur akked lqađi, ma d aqcic-nni yuggad maca Harun Racid ihedden-it-id yenna-yas : dacu i yebya ęur-s terna yebya d netta ad ięekkmēn ęef temsal-a n Eli d Remđan. mi id- wwđen yebda Eli ięekku-d amek tella taluft, umbēad yuđal umeslay ęer Remđan cwit yenna-yas uqcic-nni : i Eli ilaq ad awwiđ lęila deg i yella uzemmur syin yewwi-itt-id Eli yekker Remđan yenna-yas: d tidet d tayi i d lęila-nni ma d imusnawen imi i ēerđen azemmur-nni uffan-t d ajdid ala sin n yiseggasen i ēedan fell-as, dya din yakan yenna-d Remđan anda llan idrimen-nni, syin iruđ Ğeēfer yufa-ten deg uęerab iselyiten.din yakan

hekmen yef Remdan lħebs akked layrama, Eli yewwi idrimen-is, ma d lqadi-nni yenna-yas Harun Racid : ilaq ad t-isined amek ad t-ħekmed yef yiwen, ma d aqcic-nni fkan-as tayemmust n lwiz.

2.3.Iswi leqdic

Iswi n leqdic-ntey ad nefk iferdisen swayes tebna tceqquft-a n umezgun, Ad nessegi iferdisen igejdanen swayes tebna tceqquft n umegun.

2.4.Timental n ufran n usentel

Aṭas n tmental i yay-yessawḍen akken ad nefren asentel-a, gar-asent nezmer ad d-nebder ti : ilmend n wayen nenuda nufa ur d-llin-t ara tezrawin ama yef usagem i dextar,ama yef tmezgunt yuran s umata,tid yellan drus maṭi : Ad nesnerni tussna yef umezgun yuran s teqbaylit akken ad nissin tulmisin-ines wa ad nesu tamuyli tamatut fell-as.

Rnu yer waya, amezgun d tawsit i nħemmel, nekkat yal tikkelt ad negzu ugar fell-as, ihi tazrawt-a d tagnit akken add nesnerni timussniwin-ntey deg tayult-a.

2.5.Asteqsi agejdan

D acu i d iferdisen idrisanen yef tebna tceqquft-a n umezgun ?

2.6.Turda

Mi nekcem yer wannar nufa-d dakken taceqquft-a tes3a azal deg tmetti ,ihi d tacqquft id neereḍ ad nesfhem acu id yeglan deg-s.

Mi neyra tceqqut-a nufa-d dakken tesεa iferdisen i drisanen yef wacu tebna gar-asen ad d nebder :

- Iskkiren akked d isuyas
- Tigawin
- Tallunin (tallunt n wadeg, tallunt n wakud)

- Iwudam
- Adiwenni
- Isemliyen
- Kra n tulmisin tiḍrisanin

2.7.Tizrawin deg unnar n umezgun

Ma nemuqqel yer leqdicat id-yellan deg tsedawiyin, ama d iktayen n master, magister ney n doctora deg yiseggasen yezrin ur llint ara atas n tezrawin yef wayen yerzan amezgun ney tazrawt i uḍris n umezgun, gar leqdicat id negmer :

- **Tizrawin n magister**

- Laoufi Amer« réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle :cas de si Leḥlu de mouhia »tasdawit Mulud Mæemri,Tizi uzzu
- Moulai Zoulikha « contribution a l'étude du théâtre de Mouhia (1950-2004) :le cas de « SINISTRIS »Tasdawit n bgayet ,2012,2012

Deg-s tawwi-d awal yef tawilat n usuyel i yexdem muḥya deg tceqquft n umezgun « SINISTRIS »

- **Tizrawin n master**

- Oughlisi Aicha « agmar d ugram n tmezgunin yuran s teqbaylit », Tasdawit n bgayet,2016,2017.
- Chouimet Ali,Guettaf mohmed « amezgun aqbayli deg tsekla n tmaziyt, Tasdawit n tubiret,2010,2011

- **Tizrawin n duktura**

Farida Hacid, etude sur un homme de lettre et de théâtre d'expression Kabyle : le cas de Muḥend u Yehya (1950-2004), s Imendad n Kamal Boua-

mara), 2019, tasdawit Tizi Ouzzou, deg-s tewwi-d yef tudert n Muḥya d umecwar-is deg tsekla, akken dayen id tgmer kra n yisefra, d tullisin, tineqqisin d wayen-nniḍen.

Tagrrayt

Deg yixef-a nessawed ad nessegzi iferdisen i cudden yer tsenarrayt n umahil-ntey.

***Ixef wis krad
Tasledt***

Ixef wis kradTasledt

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nawi awal yef tulmisin tigensanin n tceqquft n Eli d Remḍan Aḥwanti n Beyḍad, ad d nemmeslay yef wayen icudden yer yisekkiren, isuyas akked yiwudam. Rnu yer waya ameslay ad yerzu yef wakud akked wadeg n yal tamezgunt.

Tasledt n uḍris-a ad tili ilmend n iferdisen n tmezgunt deg-s ad neered ad d-nekkes ayen icuden yer tyessa d ugbur.

3.1.Tasledt n tyessa d ugbur n tmezgunt

3.1.2.Tasledt n tyessa

3.1.2.1.Azwel

D aferdis amezwaru i d nettaf deg yal aḍris, yettili yef uqarru n yal aḍris, d tekti tamatut n ugbur. Yezmer ad yili d tikti yef wayen id d-iteddun ney tikwal nettaf-it-id d inzi yezmer ad yili d isem n wassaḍ n taḥkayt, deg uḍris n tezrawt-ntey fkan-as azwel “Aḥwanti n Beyḍad”

3.1.2.2.Beḥtu n tmezgunt

Aḍris n umezgun am yal aḍris aseklan yesea tayessa iyef ibedd, deg-s ad naf azwel d beḥtu n tmezgunt.

- 1. Asekkir amezwaru (Aḥric amezwaru) :** inig n Eli, deg-s 3 n yisuyas
- 2. Asekkir wis sin (Aḥric wis sin):** lexdae n Remḍan i Eli d lamana is d-yeḡḡa, deg-s 2 n yisuyas.
- 3. Asekkir wis kraḍ (Aḥric wis kraḍ) :** tuyalin n Eli deg-s 6 n yisuyas
- 4. Asekkir wis ukuz (Aḥric wis ukuz):** turart n 19 n yiwudam deg-s 7 n yisuyas.
- 5. Asekkir wis semmus (Aḥric wis smmus):** taluft-a deg-s 11 n yisuyas,yal asekkir s uzwel-is, yegla-d susentel yemgaraden yef yisekkiren -nniḍen yerna tadlegt yemxalafen yef tiyaḍ, iwudam yal

Ixef wis kradTasledt

yiwen s yisem-is seg ussekir yer wayeḍ, yaṣ akken Eli d Remḍan yellan deg usekkir amezwaru, uyalen-d deg uskir wis semmus.

3.1.2.3. Amsedfer n yisekkiren

Win ara i walin tamezgunt-a yef usayes ad yefhem beddu ney taggara n usayes s lxir ney cer, yal mi ara yekfu usayes ad yili ccer akken ad yebdu usayes ad yili lxir.

✓ **Asayes n usekkir amezwaru**

yebda s lxir yekfa s lxir, Akken i d-yenna deg tukkist-a :

“yef sin yimdukal Eli d Remḍan, Eli inig yer Tunes yer yelli-s yeḡḡa-yaṣ-d lamana i Remḍan , acku yurga amyar n yelli-s yenna-yaṣ atan yelli-k ur tettuhenna ara deg uxxam ur terziḍ yur-s yef waya i yebya ad iruḥ yer yelli-s maca yeḡḡa lhila n uzemmur yer Remḍan d lamana iweṣṣa-t ma yussa-d ḥed zenz-it mulac tixxer-as yur-k acku ala deg-s i yefka laman yenna-yaṣ Remḍan: ekess ayilif ruḥ di lamannallah ad uyaḍ bẓir”
(aḥric 1)

✓ **Asayes n usekkir wis sin : yebda s lxir yekfa s ccer. Aya nezmer ad t-naf deg umeslay n umeskar.**

“asmi iruḥ Eli yeḡḡa-d lamana i Remḍan i yesṣan ṣṣfa d neyya mi ḗddan sebaa n yiseggasen Eli ur d-yuḡal ara yenwa umdakel-is Remḍan yemmut, yiwen wass yenna-yaṣ i tmeṭṭut-is: ḗella-yed imen-si, mi yewwa imen-si bḍan tetten ala tameṭṭut-is Eica i yegguman acku tecahwad i ḗeqqayen n uzemmur yekker Remḍan ad yekkes deg lhila-nni id-yeḡḡa Eli maca Eica teggul ur tečči deg-s acku d lamana n umdakel-is, taswiḗt Remḍan iyur-it ciṭṭan yerfed ayummu i lhila-nni yuffa-d idrimen dya yebda yettcemit deg Eli syin yeddem asurḍi-nni yerna azemmur-nniḍen acku winna yeymel.” (Aḥric 2)

✓ **Asayes n usekkir wis krad : yebda s lxir yekfa s ccer aya nezmer ad t-naf deg umeslay n umeskar**

“ḗddan wussan yexdem Remḍan taḥanut s idrimen-nni mi id yuḡal Eli yezra-t Remḍan iteddu-d yur-s yewhem acku yuḡal icab ur t-yeḗqil ara, mi id-

Ixef wis kradTasledt

yewwed Eli yenna-yas Remdan: atan defir uxxam iruh Eli yewwi-d laman-ines mi yewwed axxam yufa ala azemmur yuḡal yer Remdan yenna-yas reyyi-d idrimen-iw s tin n lxir mulac ad ttareḡ yer ccree maca Remdan yuggi yenna-yas ala azemmur id t-ḡḡid tuffit-it-id ma tebyid ad tuḡal yer ccree aqlin din,dya i ceyyee Eli yer lqaḡi mi id yewwed yewwi-d lexbar dacu yedran,yenna-yas i Eli :ma tesseid inigan yenna-yas Eli: d nek id inigi acku Remdan-a walay-t d argaz yeḡfan ur ixeddae ara, maca lqaḡi yefka lḡeq i Remdan.”(Aḡric 3)

- ✓ **Asayes n usekkir wis ukuz** : yebda s ccer yekfa s ccer, aya nezmer ad t-naf deg umeslay n umeskar.

“syin akkin Eli iruh yer lḡamee iwakken at taddart ad cahden mi i ruḡ yer ccix Harun Racid yenna-yas: maca ccix Harun yewqeh amek yexdem i temsalt-a acku d tamsalt iwaeren aḡas, eeddan wussan qqimen warrac n taddart leeben nnan-as: ilaq ad neleeb taqsit-nni n Eli d Remdan nek d lqaḡi n warrac kra d imusnawen n uzemmur.” (Aḡric 4)

- ✓ **Asayes n usekkir wis semmus** : yebda s ccer yekfa s ccer aya nezmer ad t-naf deg umeslay deg umeslay n umeskar.

“mi d-iedda Harun Racid yezra amek leeben warrac-nni yenna-yas i Ḡaefer : “awi-d aqcic-nni i yerran i man-is d lqaḡi n warrac acku d netta i d-yufan tifat i temsalt-nni n Eli ma dyemma-s n weqcic-nni tuggad yef mmi-s tenwa d kra i yexdem maca tufa ala lxir. dya yenna-yas Harun : ruḡ awwi-d Eli d Remdan d kra n yimusnawen n uzemmur akked lqaḡi, ma daqcic-nni yuggad maca Harun Racid ihedden-it-id yenna-yas : dacu i yebya yur-s terna yebya d netta ad iḡekkmen yef temsal-a n Eli d Remdan . mi id-wwden yebda Eli iḡekku-d amek tella taluft, umbead yuḡal umeslay yer Remdan cwit yenna-yas uqcic-nni : i Eli ilaq ad awwid lhila deg i yella uzemmur syin yewwi-itt-id Eli yekker Remdan yenna-yas: d tidet d tayi id lhila-nni ma d imusnawen imi i eerden azemmur-nni uffan-t d ajdid ala sin n yiseggasen i eedan fell-as, dya din yakan yenna-d Remdan anda llan idrimen-nni, syin iruh Ḡefer yufa-ten deg uyerab iselyiten .din yakan ḡekmen yef Remdan lḡebs akked layrama,Eli yewwi idrimen-is, ma d lqaḡi-nni yenna-yas Harun Racid : ilaq ad t-isined amek ad t-ḡekmed yef yiwen, ma d aqcic-nni fkan-as tayemmust n lwiz.” (Aḡric 5)

Ixef wis kradTasledt

3.1.2.4.Isuyas n tkesna (lexdeε)

Tmezgunt-a akken id-nenna deg tazwara ,d tammugit d takesna, deg-s kra n yimzegren n lexdeε yessexdem-iten akken ad yefk udem i cemten i tmezgunt yebnan seg tazwara yer taggara yef twayit yuyen Eli d umdakl-is Remḍan, yekfan s lexdaε n lamana is d-yeğğa.

Yessed-a kra n tenfaliyin n lexdeε ama s lfaεayel ney s wawal, gar tenfaliyin n lexdeε ad nebder :

- Deg usekkir wis sin mi id-yenna Remḍan : “Ah!..Ah!..Acu-t wagi???Arju...arju ziy ..! Iwwah ! fehmeḡ tura taḥraymit n Eli ! yef aya-gi ur yebḡi ara ad as-zzenzey tuggi-s uzemmur!Ah! Aḥraymi!Yugad ad t-yeğğ deg uxxam-is ad as-takren”

“Waya baba! Waya baba! Adyefk Rebbi lear i wi is- izemren ! Nekk ur as-zmiry ara!”

“Argaz-agi yeskiddib! Ur zzriy acu yellan di lhila-s,”

“aḥeqq Rebbi, ma kkesy-as elyemm i lhila yeğğa wergaz-agi yuri”aya deg usekkir wis krad i yedra”.

- Dwaḥas-nniḍen i disbeyinen awalen akked tiḥerci i sexdem Remḍan ula d tameṭṭut-is yeffer fell-as am akka:

“Aḥraymi”

“Teḥraym-it n eli”

- Asmi id- yenna : deg usekkir wis sin “ i tura acu xedmeḡ ?as er-ey lyemm i tuggi , ad t-errey s amkan-is, akken ur iyi-d-twali ara tmeṭṭut-iw , axaṭṭer tilawin , bezzaḡ meqqrit iqemmac-nsent! Tezmer as - tini ddmey-d deg-s!...”
- Asmi ibdel azemmur iymlen s uzemmur ajdid yenwa-yas tiḥerci i yehrec, deg usekkir wissin

Ixef wis kradTasledt

Anef ... Yeshel rray : Ad d-ağwey azemmur, ad tt-ččarey, ma d ayen yellan deg-s, ad s-gey leqrar. Ma yuçal-d Eli -ala Rēbbi i yezran - S ya s imir-nni, ad d-yeryel uzemmur, ad d-yerku ... Lħaşul, yeğğa azemmur, ad d-yaf azemmur. Ur yewqim ara tħbee i mkul aeqqa akken ad t-id-yaf fell-as ! .. D ay-a ar ad iniy !

3.2.Tasledt n ugbur

3.2.1.Iwudam

Sεan azal meqqren deg lebni n tmezgunt, ur tezmir ara ad tili tmezgunt mebela iwudam.

Tamzgunt-ntey tbed yef yiwen n uwadem agejdan imi inedruyen fell-as id dran ad d-naf yer tama-s iwudam isnanayen id yellan d sseba n kra n yinedruyen.

➤ **Awudam agejdan**

Eli : fell-as akk i ttezin-t tedianin, d yiwen n urgaz yettwaxeden syur umdakel-is deg lamana is-d-yeğğa.

➤ **Iwudam isnanayen:** d iwudam-nniđen id yekkin deg tmezgunt yezmer ad ilin kra d ifardisen imarwayen yezmer d nutni ad d-yawwin tifat.

1. **Remđan** : damdakel n Eli i xedeit deg lamana is-d-yeğğa.
2. **Ėica** :d tametħut n Remđan.
3. **Bu-yleyman** : d win i yewwin Eli yer Tunes.
4. **Amectari** : d win i yettayen sselea nRemđan deg tħanut-is.
5. **Elqađi** : d win yer wacu i ruħEli deg tazwara ad yecekti yef Remđan.
6. **Inagan** : d cchud n Eli i yewwi yer lĵamee ameqqran.
7. **Harun Racid** : d win i ferrun timsal (tilufa) sidi, sayed.
8. **Ėefer** : dacrik n Harun Racid.

Ixef wis kradTasledt

9. **Ɛumar** : dameiwen n Harun Racid.
10. **Aq̣ic** : d mmi-s n tmeṭṭut-nni id snulfan lleɛba-nni.
11. **Arrac** : d weyaḍ i leɛben d uq̣ic-nni.
12. **Imussnawen n uzemmur** : d widak i snen leṣnaf n uzemmur akked asma ad yexṣer aceḥal n lweqt is-ilaqen.
13. **Tameṭṭut** : d yemma-s n uq̣ic-nni id i leɛben laɛba-nni akked d warrac-nni.
14. **Ferḥat** : d amussnaw n uzemmur.
15. **Qeddur** : d amussnaw n uzemmur.
16. **Aɛessas** : d win yetteassan deg lɣameɛ
17. **Lq̣aḍi warrac** : d mmi-s n tmeṭṭut-nni i leɛben laɛba-nni.
18. **Cix Saleḥ** : iɛus ayen fi tmcaraɛen.

3.2.2.tigawin

Deg tewsatin n umugget aḍris yebḍa d tigawin (actions) seld aseḡzi-a ad neɛreḍ ad nebḍu aḍris-a yef tigawin (l'exposition, le noeud, le dɛnouement).

➤ **Asenked (l'exposition)**

Aḥric-a yettili-d d asissen n yiwudam d twuri n yal yiwen, d wakud akked wadeg ideḡ id-ḍrant tigawin d usentel iyef ara d-yawi, deg-s ibeddun tbanen-d wuguren.

Deg uḍris-a (l'exposition) tebda seg uḥric amezwaru, yussa-d d asissen n uwadem agejdan d yissalen akk icuden ar yur-s (anda i yefka Ɛli i wumdakl-is Remḍan lamana ...), sin akkin llant-d kra n tenfaliyin id yettaken tikti yef wuguren ara d-yellin deg wayen id iteddun.

Amedya

Ixef wis kradTasledt

Əli :“D ayen isehlen ar ad k-ssutrey, lakin muqqel ma ur itteffey ara lexber, əlaxəter annect-a d lbeđna,d lbeđna tameqqrant ... Ihi byiy ad d-tekkley fell-ak yiwet lħađa, ad t-ğğey d lamana yur-k,”

➤ **Tikerrist (le noeud)**

D aħric id d-yetťafaren asenked deg-s id d-bedduun inedruyen n taħkayt, yettnarni wugur igellu-d yid-s iwudam imaynuten.Deg uđris-a iban-d wanect-a segmi id d-tuqten yef Əli, asmi icekta yef Remđan asmi isyuker lamana is d yeğđa, tagnit-a tebda seg uħric wis ukuz.

➤ **Tifrat (le d nouement)**

D tifrat n wuguren id ibanen deg “le noeud”, tettili-d tifrat yer wayen yelhan ney ar wayen n dirri, d isuyas ineggura n tmezgunt.

Amedya seg uđris-ntey :

Harun Rracid :

“Ur byiy ara ad k-ħekkmey s lmut i mi yella win i k-id-icufeen, lakin ha-t-a wakken i k-ħekkmey : ad tezziđ deg umkan n userdun ayaref n lem insla n Əli ala ma izeđ  ecr-alaf n txuba n uzemmur am tin i deg i s-tukređ idrimen ... Kečč, ay aqcic, yeetik sħaħa yef lefhama-k d leeqel-ik, ddem taxriđt-agi yeččuren d lwiz, ssefreħ yes at uxxam-ik ! ...”

Tifrat n tmezgunt-a tellad s wayen n diri.

Əli yewwi-d lħeq-is ma d Remđan ħekmen fella-s s lħebs iban-d lħeq yef lbaťel sufus n Harun Racid deg ljame  ameqran.

3.2.3.Asentel (Azal n lamana) : deg tmezgunt-a amaru yeered ad yefk azal i kra n wayen yerzan lamana akka am :

- Azal n lamana deg tmetti, laman i yettunfken gar yemdukal iban-d waya mi i d-yenna Əli deg usekkir amezwaru: “Ihi byiy ad ttekkley fell-ak yiwet n lħaja, ad t-ğğey d lamana yur-k;”

Ixef wis kradTasledt

- Azal n lwaed mi is-yenna Remḍan deg usekkir amezwaru : “Akken it-yeḡḡa ufus-ik ara t-id-yaf ! ttekleḍ yef Rebbi.”
- Asexdem n sidi, sidi lqaḍi i win yeḥkmen yef temsal n tkerḍa d imenyeyen deg tmetti ney deg taddart, Eli : “Asidi lqaḍi”
- Lamana tesēa azal deg tmetti, dya iban-d waya mi d-usan lqaḍi, Harun Racid, d imussnawen n uzemmur ad zren amek ad frun taluft-nni n Eli d Remḍan.
- Harun Racid ur iqbbel ara lbaṭel yef lamana n Eli is i twakren syur Remḍan. “D win ! anda ara k-yeerq ? Eeni yeḗra amek tella ddeewa ? yeḥkem kan akka s-lbaṭel;”
- Azal n lḥeq deg tmetti ula d Harun Racid i beyyen-it-id mi is-yenna ilqaḍi-nni deg usekkir wis semmus : “Ma d kečč a lqaḍi, tuklaled timerziwt imi tḥekmeḍ s elbaṭel. Ur tsetḥaḍ ara ? aqli ak weššiy: ssya d assawen ma tebyiḍ ad t-zreḍ elḥeq, smeḥsis i wwarrac imecṭuḥen, Eela xaṭer aḥal d abrid seg-sen ay d-ettffey tidett.”

3.2.4. Tallunt d wakud

Tallunt

Tallunt n umezgun am wakken i d-nenna yakan deg yixef n tezri d adeg id-yemmalen anda tḍerru tigawt, damkan id yesmlilen imyurraren yebda yef sin n lešnaf :

- **Tallunt tamuggit (l'espace dramaturgique)**

D tallunt tasugnant, ur telli ara deg tillawt yesnulfay-itt-id umeskar mi ara bdun wašaden turart (c'est le lieu de la représentation.), Deg uḍris-a amsawal yesxdem sin n yidigan igejdanen ideg teḍra taḥkayt-a, Beydad d amkan yellan deg tidet akked d ljaṃeε Amaqqran d amkan id yesugen ur nezri ara ma yella deg tillawt, sin akkin yessaxdem idigen

Ixef wis kradTasledt

iwuranen am : Tunes d amkan anda inag Eli yer yell-is, Taħanut d amkan anda yexddem Remđan ildi-t s yiđrimen n Eli iznuzay selea.

- **Tallunt n ussayes (l'espace scénique)**

D aħric n umezgunt anda id yettili uhanay, tallunt-a tesea tilisa anda id xedmen wařađen tigawin (tallunt tilawayt).

Akud

Ulac tamezgunt ur yesein ara akud imi d netta id yeskanen melmi id đran -t tigawin.

Akud n tmezgunt-a yeđrasbaħ ayen id yettbeyinen anect-a daya :

Imerna n wakud :Axxir, Ass-a , Teswiēt, Tura, Zik.

Amedya

- Eli : Axxir, a Remđan! Ass-a ruħey-d yur-k, ad ak- zurey .

-Eli : Akka i tenna teswiēt.

-Remđan : Eyya tura ad teqqimeđ.

-Eica : Yewjed zik igg-ewwa!

3.2.5.Adiwenni

D aħric n tmezgunt, d ameslay id yettilin gar yiwudam, deg uđris n tmezgunt yettili-d aťas n udiwenni.

Amedya

Yiwen umectari :

“Wa Remđan ! Ha-tt-a-n teččuř tħanut-ik d sselea ! Ad d-ibarek Rebbi ! Kulci yella ! Ur ixus ucemma ! Akka kan i d lbiē-u-ccra !”

Remđan :

Ixef wis kradTasledt

Iḍelli kan i yi-d-tewweḍ sseleā, wanag yili ur tettafeḍ ara taḥanut teččuḥ akka, a beēda di lweqt-a, qdu-d imir-nni ad tzenzeḍ imir-nni ... Arju ... ula ma theḍreḍ awal-ik d ame-qqran, anwa wi-hin ? Ah ! Waqila d Eli !

Amectari :

Ih ! D winna, ulad nekk εeqley-t !

Remḍan :

Wa ya baba ! I tbeddel šsifa-s ! Ha-t-a-n icab am tfeywet ! Lakin, d netta, εeqley-t di tikli-s !

...

Eli :

Axxir a Rmeḍan ! Amek i telliḍ ? I lwacul-ik, ma b-xir ?

Remḍan :

B-xir, ad fell-ak isal lxir ! Aṭas ay-a ur nemzer !

Eli :

D tidet, εeṭṭley ! D ayen, meḥsub ttuy tamurt. Lakin, seg mi zriy yelli, cedmey cwiṭ di leemala n Tunesda-hin iεum lbiε-u-ccra, dayen netta wwiy-d ayen yekkeb Rebbi, tura aqel-i uyaley yer Beydad ...

Remḍan :

Iyya tura ad nemsalam, ncedha-k a wlidi ! Tečča-k lyerba, Yilen akk medden temmudeḍ, a Ḥafiḍ ! Seg mi ulac lexbar-ik ! Nekk s yiman-iw nnezmey fell-ak. Lḥaṣul, Lḥemdu-Llah i mi d tuyaleḍ b-xir ... Qqim tura ad nsew lqahwa.

Eli :

Ad k-ibarek Rebbi ! Mačči d lqahwa i yi-d-wwin, lameena d awal kan i seiḡ yur-k ... Tecfiḍ yef tuggi-nni i ḡḡiy yur-k uqbel ad d-ruḥey s inig ? Yemken tḍur-ik ?

Ixef wis kradTasledt

Remḍan :

Ur txemmim ara annect-a a gma ! Ferḥey i mi k-rriy cwiṭ si lxir i yi-txedmed , ma d tug-gi-k, ur iyi-tḍur ara abadan !

Ēli :

Tura i mi d-uṭaley, ur byiṭ ara ad k-ewqey s nnig n wass-a akkin, err-iyi-tt-id ad tt-awiy yid-i. Ad k-ibarek Ṛebbi, ur tettuy ara lxir-ik !

Remḍan :

A wer iketter Ṛebbi lemziyya-w, d ayen ixeddem uḥbib i wayeḍ. Tura a mmi, lamana-k tella, eeddi ddem-itt, ha-tt-a-n deffir n ṭhanut, anda i tt-yeḡḡa ufus-ik ad tt-tafeḍ akken i nehdeṛ ass mi truḥeḍ !

Ēli :

Ad k-ihenni Ṛebbi ! Ur ttafey ara aḥbib am kečč !

Remḍan :

Ay aluf ! Ay Aluf ! Acu i d-yerran dayen wa-hin ? .. I ... Wah ! I tura nekk, amek ar ad xedmey ? ... Ayya ! Anef ... m-beeḍ ad d-waliy, ttḍebbiren akk medden iqerra nsen !

Ēli :

Beqqaw-ela-xir a Remḍan ! I k-ttarray di lxir ! Ula d kečč, ma yella kra i teḥwajeḍ, aqel-iyi yur-k ! Ur ttagad, am ass-a am azekka !

Remḍan :

I tura, mi ar ad yaf idrimen-is ttwakksen ... Ney ad d-iwwet agejdur ! Ad d-yuṭal yur-i ... ad i iyi-icukk ney ad d-icetki yes-i yer leḥkem ! Amek ar ad s-iniy ? ... Arju ! Zriy lwajeb ar ad s-rrey, ur iyi-ttaṭtaf ara, zemrey i yiman-iw !

Ēica :

Anwa wa-hin yeffyen tura ?

Ixef wis kradTasledt

Remđan :

D amectari am wiyad ! Acimi i testeqsayed fell-as ?

Ɛica :

Ad s-tiniđ d Ɛli, Ɛeqley tayect-is !

Ayya ! Ula d ta-hin dayen ad i yi-d-ternu aybel-is ! Mi ar ad testeqsay win d-ikecmen d win ur nekcim !

Ɛica :

Ha-tt-a-n tuggi-nni n Ɛli ulac-itt ! Ur i yi-teđhir ara deg umkan-is. Ɛni iceggeƐ-d yur-s ? yewwi-tt ?

Remđan :

Ih ! ih ! ... IceggeƐ-d yur-s ! Fkiy-tt ... Ffey-iyi s ya tura ! Terziđ aqerruy-iw ! Cyel d cceyl-im !!!

Ɛli :

Muqel s uday ! S imekređ ! Yexdem-iyi-tt meqqret; yiley d argaz leali, yekreh leħram, yeşfa : ziy netta yeyleb wid yesqi tiendi-tizi ! Yečča-yi kra i jemæy ... Anef-as ! Tura ad t-awđey ! ... Ma yera-yi-ten-id, akken axir, ma ulac, ad s-timyur ddeewa ! ... Ur wehhem ara mi tura i d-uɣaley, ufiy yiwet lħađa ur i yi-neejib ara, ur nwiy ara akka ad teđru ! Ihi tura ad nemsefham ! Tuggi-nni i yi-d-terriđ, d tidet d tin i ġġiy yur-k, ur tbedleđ-tt ara, lameena ay aħbib, mačči d azemmur i xezney deg-s, akken i k-nniy uqbel ad d-ruħey, d idrimen i tt-ččurey, yummey-tt s ufella s uzemmur ; mi i yi-tt-id-terriđ, duřu ur t-id ufiy ara deg-s. Tura ini-yi-d ma teħwajeđ-ten deg yir teswiet, teddmeđ-ten, ulac uyilif, ređtlen akk medden, ala Ɣebbi i yekfan iman-is ! Ur k-nniy ara err-iyi-ten-id tura, kkes-iyi kan aybel yef wannect-a !

Remđan :

A Ɛli ! Zriy akk ar ad i yi-d-tiniđ !!! Ɛla-xařer; di lweqt-a; ma txedmeđ lxir ad k-yuřal d ixmir ! Lakin, ay aħbib, fkiy-ak tasarut n uxxam ass mi truħeđ,tserseđ lamana-k , dwass

Ixef wis kradTasledt

mi d-tuyaley tewwiđ-tt, ur tembbawel ara deg umkan-is, ur s-yekkis ħedd lyemm ! Acu tebyiđ niđen ? Ayen i teġġiđ deg-s ad tafed, a ma d ddheb a ma d azemmur. Tura a mmi ruħ b-sslama, ala lxir i yellan gar-aney !

Eli :

Nniy-ak xzu Cciġan !

Remđan :

Ad t-yexzu Rġebbi, yeneel-it !!!

Eli :

A wlidi, cci n ddunnit d lfani, kulci yettfakka, a ma d leħlal, a ma d leħram, tura err-iyi-d ayla-w, ney ini-yi-d tettalaseđ-iyi !

Remđan :

Acu yi-tettalaseđ a mmi ? Ala lxir d rrbeħ ! Ttu leħđur-a ! Win ar ad-yeslen ad d-iyil d tidet !

Eli :

Mačči d wid n lekdeb i la k-n-ħedrey ! Nekk ur ħemmley ara ccree, ttif ad nefru s lxir, yerna yelha-ak i kečč !

Remđan :

I ma newweđ yer ccree, d acu ar ad yeđrun ? Ur ugadey ara i mi šeffey iman-iw, ala lxir d wayen yelhan i xedmey ...

Eli :

Ma newweđ yer ccree, ad d-żren akk medden ayen i txedmeđ, i mi k-żran zik tešfiđ, tura ad k-ħeqqren irkel !

Remđan :

Ixef wis kradTasledt

Akken şfiy zik i şfiy ass-a ! Ad i yi-sđer Rebbi yer-s akk d-leibad-is, mazal nca-Llah ad d-msewwaqey d yimdanen leali !

Eli :

Ma ssuksen-ak-d tuckerda medden, mačči mazal ad k-amnen, ur iqettu hedd fell-ak, d ayen i k-yefka Rebbi ! Annect-a, ur k-t-byiy ara. Tura err-iyi-d ayla-w ney ad k-id-senhecmey gar medden sdat lqađi !

Remđan :

Tsersed lhila-k yur-i s ufus-ik, tewwiđ-tt s ufus-ik, ur zriy s ani ! ...

Eli :

S ani ? Ur wwiy ula s axxam, tama n uxxam-ik i s-kksey lyemm i tuggi ! ...

Remđan :

Ihi, nekk ad k-ffkey rbeε-meyya duđu ! Ha-t-a urgaz a lmumnin !!!

Eli :

Lemmer ur k-tent-ğgiy ara ass mi ruhey; yili ur ad k-d-qquarey ara assa ! Mačči d ameybun i lliy, meena m-kul yiwen meedur yef wayla-s ...

Remđan :

Eni tenniđ-iyi-d ass mi i yi-tt-id-tefkiđ llant deg-sent rbeε-meyya duđu, d ddheb ney d lfeđta ? Kečč, ur telliđ sdat-i, nekk, ur zriy acu yellan deg-s. Tura wehmey acu i tetđalabeđ deg-i !

Eli :

D afus-iw i tent-iħesben, i tent-yerran yer lqaε n tuggi, kemmley ččuřey-tt s uzemmur. Ur iyi-tgir tmara ad d-skiddbey fell-ak !

Remđan :

Ixef wis kradTasledt

Keččini tzemređ ad tinid mačči kan rbee-meyya duđu i yellan deg-s, la meena teččur d ddheb d Iyaman i k-ukrey ! Lhaşul a mmi, nekk ur disey ara lhila-k !

Eli :

Ihi, s ani qqlen yidrimen ? Eni uyale, d ifrax ad d-afgen waheed nsen !!

Remđan :

Di leenaya-k, tixxer-iyi s ya ! Tesnejmaeed-d akk Iyaci sdat n thanut-iw, yilen d acu yedran. Terziđ aqerruy-iw. Ruđ b-sslama, akken i k-yehwa txedmed !

Eli :

Tura nekk ayen yellan deg ufuş-iw xedmey-t, tugid ad nefru s Ixir ! Arju ad twaliđ ... Way aqcic ! ... Ruđ ini-as i lqađi ad d-iruh ! Zriy-t ya-agi sgellin di Iqahwa-inna tađefrit, ini-as hwajey-t, kečč ad k-fkey lheqq-ik mi ad tuyaled ... kenwi a Iyaci, sebret, ad wen-ħkuy acu i yi-yexdem umexluq-ayi s ssebba d ar ad yaweđ Iqadi ... Tessnem akk taqsit n uccen ?! Zik yella wuccen d bnađem, yelsa llebsa n ufellađ, iruh ad d-yecrek. Yewwed yer yiwen umerkanti, yemsewweq yid-s, winna yettkel fell-as taqedeit uyelmi. Azekka-nni yebra-as ad tkes. Ar mi d tameddit, yerja bab n uxxam ad d-yas ufellađ, ... ulac ! Seg mi d-yeđli lmeđreb, yessefqed s ayla-s, yaf-n ... ur d-yeqqim acemma di teqđiet-is. Uccen yuđal d uccen, ayen yečča di lmal yečča-t, ayen niđen yenya-t ... Akka i yi-yexdem urgaz-agi i umi fkiy laman ! Jeeley-t d argaz leali, umnen-t akk medden, ula d nekk umney-t, yuđal ula d netta am uccen-agi i yef i nehder i d-yelsan llebsa n ufellađ, yečča-yi lamana-w ! ...

3.2.6.Isemliyen

Akken i d-nenna deg yixef n tezri, dayen yerzan tigawin d isyalen d ihulfan n yiwudam.

➤ Asemli Agejdan

D asemli i d-yettaken assay ijmeen gar yiwudam n tmezgunt, yettak-d kra n tugniwin yef yiwudam.

Amedya

Ixef wis kradTasledt

Deg usekkir amezwaru, asayes amezwaru :

Əli : d amedakkel n Remdan.

➤ **Asemli awuran**

“ Asemli-a d “imenfi n umeslay” yammal-d yal tikelt anwa id-yettmeslayen, yemmal-d dayen beṭtu amugan (dramaturgique) n uḍris”

Amedya

Asekkir wis ukuz

Tameṭṭut : Berka-w a tarwa ! Aṭas ay turarem : hennit-ay tura : yyaw ad tetṭsem : d lweqt !

Arrac : Arju ad as-nekkes aqerṛu ! i Remdan !

Tameṭṭut : Ar azekka, ar azekka ! Mačči tameddit i neqqen medden!Yyaw tura : d ayen !

Arrac : Aha kan ! Aha kan ! Ur ttagad ! Azzekka ak neemel cceyl-ik : ur teteawad ara i tukkeṛda !

➤ **Asemli anfalan**

Asemli- aya d iwehiyen id ixeddem umuraren ama s umeslay, asyal ney (anda ilaq ad yesali tayect-is ad isuy, deg tenfalit n lfraḥ ilaq ad d-iban yef wudem-is lefraḥ ney leḥzen ney...) yal tanfalit ilaq ad d-ban yef wudem-is ney sut-is.

Amedya

Deg usekkir wis sin : asmi yekkes i lyem-nni Remdan yenna-as:

“a latif ...acut rriḥa-yagi tamcumt !.. hmm ! a Rebbi nju-yay!.. D ayen, yexṣer uzemmur-agi... lameena, yemken tefsi lemleḥ, truḥ s alqae : yemken ayen yellan ukessar ur t yuy wa ra ? Ah!..Ah!..Acu-t wagi ??? Arju... arju ziy..! Iwwah !Fehmey tura taḥraymit n Əli ! yeff ayagi ur yebyi ara as zzenzey tuggi-s uzemmur ! Ah ! Aḥraymi”

Deg usekkir wis kraḍ : asmi id yuḡal Əli i walat-id Remdan yewhem yenna-as : “Ay-aluf ! Ay-aluf ! Acu d-yerran dayen wihin ?.. I... wah ! I tura

Ixef wis kradTasledt

nekk, amek ara xedmey ?.. Ayya ! Anef... umbeed ad waliy : tḍebbiḗen akk medden iqrruy-nsen !”

➤ **Asemli aḍrisan**

D kra n tenfaliyin i semrasen imuraren, sebyanent-d afrayn-is .

Amedya

Deg usekkir wis kraḍ

Remḍan : “Waya baba ! Waya baba ! Adyefk Rebbi lear i wi-s izemren !

Nekk ur as zmiry ara !”

Ḓli : “Susem kan kečč ! I wimi ara tnekreḍ ? Ur tesseiḍ ara d-efay-did d accum kan ara kicum !... Lḥaşul, ata yewwiḍ-ed alqaḍi, ara yekssen elbaṭel : ax, kečč ay-aqcic eecra şurdi d leṭtab-ik!”

3.2.7.Kra n tulmisiin tiḍrisanin

Usan-t-d msedfaren-t akken i wata, ad nebder kra deg-sent am isyalen n usigez akked d imerna.

Isyalen n usigez : zemren ad sneflen anamek n tefyirt.

Asyal	Isem-is	Amek i yettay di tefyirt	Tawuri-ines	Amedya
.	agaz n taggara	taggara	Yemmal taggara n tefyirt tamseyrut ney tafyirt tamanadit.	Ḓli: Atan dacu i yi-d-yenna.
?	agaz n usesten	taggara	Yemmal taggara n tefyirt n usesten.	Remḍan: Amek tent-yuker?
!	agaz n ubhat	taggara	Yemmal taggara n tefyirt n ubhat i yessenfalayen :abhat, afrayen: tumert,tasnit....	Ḓli: ziy d imekreḍ i yella!
,	Ticert ,	ammas	Tetteqqen awal	Ḓica: yas

Ixef wis kradTasledt

	tafrayt		s awal ,asumer s asumer...	aṭas aya deg iruh , ur taẓriḍ ma yemmut ney yedder
;	agaz d tefrayt	ammas	Tetteqqen sin yisumar di tefyirt tuddist.	ɛica: adak- ḥeqren yak medden ; wanag Rebbi d amezwaru
:	sin wagazen	ammas	Mmalent:asegzi Inaw usrid deg Udiwenni...	Remḍan: taggi : ɛeqley-t mebla ccek.
...	agaz n wagal	tazwara/ammas/ taggara	Mmalent: Timerna Agzam n umeslay.	Qeddar: yerra Ajdidi deg emkan-is...

a2.Imerna : Amernu d awal armeskil, irennu yer umyag ney yer umernu nniḍen i wakken ad d-yernu kra deg unamek nsen ad d nebder kra deg-sen :¹³

Amedya	Amernu	Isem-is
ɛli : Ass-a ruḥye-d yur-k ad ak- zurey amm emrabeḍ. ɛli : akka i tenna teswiḍt... remḍan : Eyya tura ad teqqimed, ɛica : yewjed: zik igg- ewwa!	Ass-a Taswiḍt tura zik	Amernu n wakud Amernu n wakud Amernu n wakud Amernu n wakud
Remḍan : akken it yeḡḡa ufuṣ-ik ara tt-id- yaf! Remḍan : akka kan id lbiḍ w-eccra!	Akken akka	Amernu n tyara Amernu n tyara

¹³Kebir Boussad, awfus n tutlayt tamaziyt, Ed asqamu unnig n timmuzya, 2011, p84,p358.

Ixef wis kradTasledt

ɛica : ʔas aʔas aya deg iruḥ , ur tezriḍ ma yemmut ney yedder ɛica : kker ammi, ad neffey cwit ʔer berra	Aʔas cwit	Amernu n tesmekta Amernu n tesmekta
Remḍan : d ʔli-nni ameybun ad yerzu ʔef yelli-s di-hin ɛica : kker ammi, ad neffey cwit ʔer berra remḍan : Di-leenaya-k, ttixxer-iyi ssya	di-hin berra ssya	Amernu n wadeg Amernu n wadeg Amernu n wadeg
Remḍan : Aneam a sidi, d tagi Irkel : Yerbeḥ a sidi! Lqaḍi n wwarrac : Ih , a sselʔan, d nekk	Aneam Yirbaḥ Ih	Amernu n tilawt Amernu n tilawt Amernu n tilawt
ɛli : kečč ur tseḍḥaḍ ara ? ɛli : taqciɕt meskint ala i meṭṭawen i tessawaḍ remḍan : niy mačči delweqt-is!	Ur..... ara Ala mačči	Amernu n tibawt Amernu n tibawt Amernu n tibawt

Tamacahut: yebeder-d ʔli tamacahut n wuccen i wakken ad yewwet Remḍan d lqaḍi s lemɛun yenna-ʔas : “Tessnem akk taqsiḍt n wuccen !? Zik yella wucen d bnaddem; yelsa lebsa n ufellaḥ, iruḥ adyecrek. Yewwi-d ʔer yiwen d amerkanti, yemsewwaq yid-s : winna yettkel fell-as taqedeit n uyelmi : azekka-nni sbaḥ yebra-ʔas ad tekkes. Armi d tameddit, yerja bab wuxxam a d-ʔas ufellaḥ,... ur d-yeqqim wacemma di-tqedeit-is : uccen yuʔal d uccen : ayen yečča di lmal yečča-t, ayen nniḍen yenya-t...”deg uḥric wis kraḍ.

Asefru : asefru id nann waracc i lqaḍi warrac yeṣea assay ʔer tagnit anda it-id-yessekcem.

Arrac : Wah!Wah! Niy win fell-as asefru:

Ixef wis kradTasledt

“Eli bu-nneyya yeğga azemmur yaf azemmur!”

“Remdan bu-thila yaf tiryalin yeğg tiseqqayin!”deg uhric wis ukuz .

3.2.8.Tafelwit

Taceqquft	Ahric	Isuyas
Eli d Remdan ahwanti n Beydad	Tesea semmus n yehricen	Ahric 1:yesea 3n yisuyas Ahric 2:yesea 2nyisuyas Ahric 3:yesea 6 n yisuyas Ahric 4:yesea 7n yisuyas Ahric 5:yesea 11n yisuyas

Taggrayt

Deg yixf-a nessawed nemla-d ama dayen yeean akk taceqquft-a yuran s
teqbaylit ama tasledt ntyessa ney n ugbur.

Nwala dayen ayen akk icudden yer wayen id-bedrey yakkan, ama d isental,
iwudam, adiwanni, isemliyen.....

Taggrayt

Tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-ntey nebdat yef kraḍ n yixfawen, amezwaru d tizri deg-s newwi-d awal yef tadra d umezruy n umezgun tabatu-is akked tiwsatin-is sumata.

Ixef wis sin d tasnarrayt deg-s nefka-d timental n ufran n usentel, aseteqsi agejdan, turda, iswi n leqdic, deg yixef wis kraḍ nga tasleḍt s telqay i yiferdisen igejdanen s wacu i tebna tmezgunt.

Deg tezrawt-a nena-d yef useqteqsi agejdan id-nefka di tazwara nufa dakken taceqquft n umenzgun mačči kan d aḍris-nni yugten deg-s udiwenni, maca d axel n uḍris llan-t waṭas n tlufa it-yessemgaraden yef yeḍrisen-nniḍen n tsekla rnu yer taggara tawsit yerzan tudert n umdan, ihi amezgun yettwellih, yettrebi, yettak d tamsirt yer taggara nessaram ad yili leqdic-a d timernit yef wayen yettwaxdamen, akken dayan i nessaram ad ilin-t leqdiczt-nniḍen ugar n wayyi-ntey ara yeldin tiwwura i usnerni n tewsit n umezgun.

Tiybula

Idlisen d tesyunin

- Ait Yehia Ameqqran, *Aḥwanti n Beydad*, wayzen 1941
- Laoufi Amer réécriture, *traduction, et adaptation littérature kabyle*, (cas de si lahlu) mémoire de magistère, Université Mouloud Mammeri, (s Imendat n Ğellawi Muḥammed) 2012, tasdawit n Mouloud Mammeri tizi ousou.
- COHEN-séat, *essai princ philos*, cin 1946. Ass 27 mars 2022 à 13 :00
- Dictionnaire le petit Robert, Ed, les dictionnaire, paris, 1990
- Goustave . V. dictionnaire universel de littérature, paris hachette, 1876
- Laliberté . Hélène, *pour une méthode d'analyse de l'espace dans le texte dramatique*, 1998
- عمر الدعسوقي المسرحية، نشأتها، تاريخها، دار الفكر العربي، مصر، 2003.

Tizrawin

- Laoufi Amer « réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle :cas de si Lehlu de mouhia »tasdawit Mulud Mæemri,2012
- Moulai Zoulikha « contribution a l'étude du théâtre de Mouhia (1950-2004) :le cas de « SINISTRIS »Tasdawit n bgayet ,2012

Amawal

- Mammeri.Mouloud, amawal n tmaziyt tatrart, ed l'association culturelle Tamaziyt, azar, bgayet, 1990
- Dictionnaire le petit robert, les dictionnaires, paris,1990
- Larrouse, grand dictionnaire encyclopeda, 3 lorousse paris
- Salhi muhend akli, asegzawal amezyan n tsekla, l'udyssée2017
- Pavis, patris, dictionnar de théâtre, paris arnud collin.

Timerna

Amawal

Asayes	Scène
Asber	Rideau
Asekkir	Acte
Asemli	Didascalie
Asenked	Représentation
Takensa	Tragédie
Tamellayet	Comédie
Tamuggit	Drame
Imhanayen	Spectacles
Tadlegt	Decor

Ammud

“Aḥwanti n Beydad”

Ɛli d Remḍan

Ɛli :

Axxir a Remḍan ! Ass-a ruhey-d yur-k ad k-zurey am umrabeḍ, ad nembeqqi sslam imi d aḥbib ezizen i tellid ... ɛlaxaṭer ad d-ffeyy ɛla-berrā ... akka i d-tenna taswiɛt ...

Remḍan :

Wehmey acu ar ad k-yawin kečč s inig, s wayla-k, s ttrika-k, s ccan-ik, kulci yettaweḍ-ik-id s axxam ! Acu i tettqellibeḍ n zzayed ? Tsekkreḍ, anda i tellid ?

Ɛli :

A gma, ur uksaney ara ! Ay aḥbib, lemmer ufiy ad teḍru akken i tt-id-tennid ! Lakin annect-a s nnig n lebyi-w i d-yekka. Inig ad d-inigeḍ s Rebbi, lameɛna ur zriy melmi ad d-uɣaley. Akken i s-yehwa i uxellaq ad teḍru .. Ayen i yi-d-yewwin ass-a yur-k, d lbeḍna, d lemḥibba-nni yellan gar-aney, akken ad yi-teqḍuḍ tayawsa ar ad k-ssutrey ...

Remḍan :

Iyya tura ad teqqimeḍ; s akkin ayen yellan deg ufus-iw ad t-xedmey. Hḍer kan akken i k-yehwa, waḥed-ney i nella.

Ɛli :

D ayen isehlen ar ad k-ssutrey, lakin muqqel ma ur itteffey ara lexber, ɛlaxaṭer annect-a d lbeḍna, d lbeḍna tameqqrant ... Ihi byiy ad d-tekkley fell-ak yiwet

lhağa, ad tt-ğğey d lamana yur-k, lakin ad k-d-ħkuy qbel targit i urgey telt-merrrat ay-a :

Yewwi-d Rebbi yiwen umyar, d aciban, yelsa-d llebsa tamellalt am udfel ; tamart ar agus, yewweđ deg umeslux. Isekked-iyi-d, iceεεel-d allen-is fell-i, dya nekk ugadey, teccef-iyi-d tidi tasemmađt, xcawtey ... Ukiy-d, sekkdey akka wakka anda lliyn xziy Ccitan, nniy-as : ad k-ixzu Rebbi yeneel-ik ! I Rebbi nniy-as : acu i tebyid yur-i ? Aqel-iyi d axdim-ik ...

Remđan :

Amek i yella umyar-agi ? Amek i tga şşifa-s ? Ma ur tcubeđ ara s abeed n lejduđ-ik i yef i ħekkun imezwura ? Yemken wa-agi d lwali ney d lmelk ?! Elax-ađer tirga am ti-agi, ala i lmumnin i tent-ittak Rebbi ! ... Lħaşul, mell-iyi-d acu i k-yenna.

Əli :

Ha-ten-i lehđur-is. Ur k-skiddibey ara deg-sen deg yiwen wawal :

" Yur-k a Əli ! Llan-iyi yur-k kra n lehđur : Ssemħes ! Əni tettud yelli-k-nni i tefkid i yiwen utunsi ? Nekk d baba-s n uqcic-nni i tt-yuyn : aggur ay-a seg mi wwdey leefu n Rebbi. Aqel-iyi ruħey-d ad k-εeggney : ruħ ad tawwdeđ yur-s axađer argaz-is yeseedday fell-as lbaťel ; tamıart-is ur tt-thenni ara. Mi walay annect-a, iyađ-iyi lħal, d ayeñ ur iqebbel yiwen ! Taqcicit meskint ala imeťťawen. Yerna, kečč, ur tseđħađ ara ? Tefkid-tt yer lqern n ddunnit mi treybeđ idrimen ! Deg wass-nni mačči truħeđ yur-s ad tseqsıđ fell-as. Terriđ iman-ik am win yeğğan lhağa deg ur yecliε ara deg lbeed imukan. Kečč aqel-ik-id tetthenneđ di tħanut-ik n Beydad, la tettefayadeđ ; arraw-ik, ur k-d-tewqie ara lmeena deg-sen, akken byun ilin. Ihi, ruħ tura ad tzerređ yelli-k, ney d amcum-ik !!! ha-t-a-n acu i yi-d-yenna.

Remđan :

Ad d-yessuffey Rēbbi targit-ik yer l'xir ! D aēegggen i k-d-iēegggen, ay-as awal.

Ēli :

Aṛju ! Ad k-n-kemmley. Uṛaleṛ ndemmey deg wayen i heḍrey mi fkiṛ yelli. D aēebbuḍ-iw i imeqqren. Reybey idrimen wala ad tt-fkey ad tezweḡ di læerc-iw anda ar ad tt-zerrey kul ass.

Remḍan :

Ihi ad truḥeḍ ? d ay-a i k-d-yewwin ṛur-neṛ ass-a ? Ma yella kra i tebyiḍ neṛ ar ad tweṣṣiḍ, aqel-iyi ṛur-k ...

Ēli :

Ha-t-a-n i yella. Nekk rrwah, ad d-ruḥey ad tt-id-zerrey, ṛas d l'yerba. Ur zṛiy aḥal ar ad n-qqimey. Akken qqaren medden : Ṽef l'ṛayeb yeḥkem Llah ! Ur tezriḍ amek; ileṛman ur ttafgen ara am leḍṛur ; ha-tt-ay-a csetwa, ad tensed anda ur k-yehwi ara, mēa d ṛal d ageffur ; llan dayen iqetṭaēen, imkerḍen ... Mačči d yiwen !

Remḍan :

Ad k-yemnee Rēbbi ! Ad ten-ibeēēed Rēbbi akkin nca-Llah fell-ak. Ad k-id-yerr Rēbbi bxir u ēla-xir. Ass mi ar ad tuṛaleḍ di lehna ...

Ēli :

Ad k-ihenni Rēbbi ! Aṛju tura ad k-n-kemmley l'heḍra ... Axxam-iw d ṭhanut-iw ad d-sekkrey fell-asen tiwwura, lakin qqney-as i yiwen weḥbib yuggi-agi n uzemmur : Ad k-d-yefk tawriqt i ṛef i yers ṭṭabee-iw, am wagi yellan ṛur-i ... wali-t ... Lexlas ixelles-iyi-d ; ma ur iruḥ ara wa-agi, ur tt-ttak i yiwen, ama s yidrimen, ama s wayen niḍen. Ṽer qabel di lehna ad d-uṛaleṛ. Ma ulac d nekk ar ad izenzen lḥila-agi, ur uqin ara medden ...

Remḍan :

D ccerṭ ! Akken i tt-yeḡḡa ufus-ik ar ad tt-id-yaf ! Ttkellef Rebbi. Tura, i mi iyi-d-tefkiḍ lemealim n win ar ad tt-yawin, kulci yeshel. Ma d azemmur-ik, aseqqa ur yettembiwil yef gma-s ... ha-t-a-n yur-k uxxamanda i k-yehwa sers-it.

Ēli :

Ha-tt-a-n ihi, tura thenney. Lakin ldi-iyi-d tawwurt, a Remḍan, ad d-sersey lhila-agi anda ur tt-izer ḥedd. Nekk ur ttetṭiley ara ad d-ruḥey, ad d-dduy d lyaci. Weṣṣey yiwen ad d-iṣebbi lqecc-iw yef ulyem, qrid ad d-yawed ad iyi-d-issiwel ...

Bu-ulyem :

Wa Ēli ! Yiwel ! Awi-d lqecc-ik ! Ha-tt-a-n terbaet tædda ! ...

Ēli :

Ha-t-a-n lqecc-iw ihegga deg ubraḥ n uxxam. Ad nruḥ ad t-ḥebbi. Tura ad nem-beqqi sslam , ay aḥbib; ḡḡiy-ken di lehna. Ad ken-id-afey deg wayed ! Beqqaw ɛla-xir !

II

Remḍan :

Yewjed imensi, a tametṭudt ? Seqqi-ay-d, aqel-ay nelluz, la nekk la mmi.

Ēica :

Yewjed, zik i yewwa ! Ēeddiw ad tečcem ! ...

Remḍan :

Yelha seksu n wass-a i mi iṣeqqer useqqi. Aṭas ar ad ččey ... I kemm acimi akka ur tetted ? Tsersed tijyelt ? ...

Ħica :

D ayen, ur lluzey ara. Ass-a yugi ad d-yeblee lqut, ur zruy d acu iyi-yuyen. Menney kan a win yeččan sin išeqqayen n uzemmur, aṭas ay-a ur t-eriḍey, cedhey-t !

Remḍan :

Ani-si ad m-d-awiy azemmur akka dayenni ? nney mačči d lweqt-is ! Yerna a tamettudt d lqut kan i yettmeččan, ayen niḍen s ufella i d-yerna. Hmed Rebbi nesēa lqut, aṭas ur t-nufi ara ! ... Lḥaṣul, terziḍ aqerruy-iw, ečč wala qqim ... Ayen i d-yugaren d aṭas ! Ney akka a mmi ? ... Ah : Dya mmektey-d Ħli-nni ameybun iruḥen ad d-yerzu yef yelli-s, da-hin, di leemala n Tunes ... hat-a sbeε-snin ay-a .. Ney akka ? ur yliḍey ara ? .. Ih akka ... swaswa. Imir-nni mazal ur ilul uqcic-agi ... Aya baba ! Ay akken la ttæddin leewam ! Teejel ddunnit ! ... ha-t-a-n dayen tesmektiḍ-iyi-d tugi-nni n uzemmur yeğġa yur-i, iweṣṣa-yi fell-as, lakin ur iruḥ ḥedd yur-s ad tt-yawi ... Netta yugi ad tt-zenzey, wanag ur yugi ara ad tt-yayen ! ... Anef-as ... Ha-tt-a-n teqqim ar ad d-yuḡal ... Lameena ala Rebbi i yezran anda yella tura ! ... Yemken yemmut ... Qqney-as ur tṭasey ara lamana-s A wwah ! Ula d nekk selbey. Argaz yemken rkan iysan-is, nekk la qqarey ad d-yuḡal ! Meqqar ad d-awiy kra seg uzemmur-nni, ad t-nečč, ma ur yexsir ara.

Ħica :

Ala a mmi ! Ad iyi-d-yuḡal d qeḍran ma ččiḡ azemmur n Ħli !

Remḍan :

La m-qqarey argaz yeqqim sbeε-snin ur d-yedli yef wayla-s, ar mi yewwed leefu n Rebbi. Tuggi-nni, i umi ar ad tt-nefk ihi ?

Ħica :

Xas atas ay-a deg iruħ, ur tezriđ ma yemmut ney yedder. Ur ttaş ara lamana-s. Ma tyelteđ aħbib am netta, ad k-ħeqqren akk medden; wanag Rēbbi d amezwaru. D awal kan i d-yewwin wayeđ. Tura nekk ur iyi-yehwi ara.

Remđan :

D timezriwt ad d-zrey azemmur-agi ma ur yexsir ara. Ma d tuddma, ur ttad-damey ara deg-s ... Ihi, timezriwt kan ...

Ħica :

Kker a mmi, ad neffey cwiť yer beřra, ad y-d-iwwet ubeħri. Ruħ kečćini, mad nekk ad d-kksey leħwal i mi nfukk imensi... Nnay a Rēbbi ! Ur zriy acu yuyen argaz-inna inu ! Iyil ad d-yeqqim azemmur di tuggi sbeε-snin ur yeryil ur yerki ... Lħaşul, nekk ur zriy ara. Ahaqel mazal-it yelha i lmakla. Ma d nekk, s ixef n mmi ! Ur čćciy deg-s, i mi mačći nney.

Remđan :

Arju tura, ad s-kksey lyemm ... Ayen yellan ad d-iban ... A baba, izemmem mliħ lyemm-agi yef tuggi. Eli-nni amerbuħ yettaded yef uzemmur-is xir n wakken yettqaraε idrimen-is ! .. ha-t-a-n tura lyemm-nni yekkes ... Lakin ... a Laťif ... Acu-tt n rriħa-agi tamcumt ! ... hmmm ! A Rēbbi nģu-ay ! ... Dayen yexser uzemmur-agi ... Lameεna, yemken tefsi lemleħ, truħ s lqaε. Yemken ayen yellan uksar ur t-yuy wara ? Ah ! .. Ah ! .. Acy-t wa-agi ??? Arju ... Arju ziy ..! Iwwah ! Fehmey tura taħraymit n Eli ! Ah ! Aħraymi ! Yugad ad tt-yeğģ deg uxxam-is ad s-tt-id-akren. Yef way-a dayen i yi-d-yenna yur-k i umi tt-tettakeđ, ala win i mi ar ad d-ffkey lemεalim ! Ħsiy ya ! Win ar ad d-iruheñ yur-s ? Ala netta ! ... Yerna, muqqel ! Ad d-ig Rēbbi lbaraka ! Tečćur ! Ala cwiť-agi n uzemmur i yellan s ufella ! Lakin, ur yewzin ara. Yili i yi-d-yenna acu yellan deg-s ! I tura, acu ar ad xedmey ? Ad s-rrey lyemm i tuggi, ad tt-rrey s amkan-is, akken ur iyi-

d-tettwali ara tamettudt-iw; elaxater tulawin bezzat meqqrir iqemmac nsent ! Tezmer ad s-tini ddmey-d deg-s ! A tamettudt ! .. Nniy-am, yexser irkel ! A tamettudt ! ... D ayen, yexser ! ..

Ɛica :

D acu i ixesren ?

Remdan :

D azemmur-nni n Ɛli ! Ala kemm kan i yesɛan annect-a deg uqerru, ad teyzed azemmur ixezen sbeɛ-snin ay-a !

Ɛica :

Ney nniy-ak ur luzzey ara ! ... Nekk tura ad d-ruhey ad ttsey ... Ɛiyi. Iyya a mmi a tɛbbudt ...

Remdan :

A ya baba ! Ɛli-agi ! Ayya, lħaɣul i mi yemmut, ad s-yeɛfu Ɣebbi, ha-t-a-n yetthenna tura ! ... Lakin, win yezran ma d lħeyy ney d lmeget ? ... A wwah ! Yemken yemmut ! Lukan d lħeyy i yella, yili ha-t-a yusa-d ney iceggeɛ-d yer lamana-agi ines. Ihi, d lmut kan i yemmet ! .. Ney ur tt-yehwaɣ ara, ..ney yeɣɣa-yi-tt. D atas, ad txelles lekra n uxxam ... Nekk, tgerrez-iyi ... A ya baba ! A win yezran zik annect-a ! Anef ... Yeshel rray : Ad d-aɣwey azemmur, ad tt-čcarey, ma d ayen yellan deg-s, ad s-gey leqrar. Ma yuɣal-d Ɛli -ala Ɣebbi i yezran - S ya s imir-nni, ad d-yeryel uzemmur, ad d-yerku ... Lħaɣul, yeɣɣa azemmur, ad d-yaf azemmur. Ur yewqim ara ttbeɛ i mkul aɛeqqa akken ad t-id-yaf fell-as ! .. D ay-a ar ad iniy !

III

Yiwen umectari :

Wa Remḍan ! Ha-tt-a-n teččur ṭhanut-ik d sselea ! Ad d-ibarek Rebbi ! Kulci yella ! Ur ixus ucemma ! Akka kan i d lbiε-u-ccra !

Remḍan :

Iḍelli kan i yi-d-tewweḍ sselea, wanag yili ur tettafed ara taḥanut teččur akka, a beeda di lweqt-a, qdu-d imir-nni ad tzenzed imir-nni ... Arju ... ula ma theḍred awal-ik d ameqqran, anwa wi-hin ? Ah ! Waqila d Eli !

Amectari :

Ih ! D winna, ulad nekk εeqley-t !

Remḍan :

Wa ya baba ! I tbeddel ššsifa-s ! Ha-t-a-n icab am tfeywet ! Lakin, d netta, εeqley-t di tikli-s !

...

Eli :

Axxir a Rmeḍan ! Amek i telliḍ ? I lwacul-ik, ma b-xir ?

Remḍan :

B-xir, ad fell-ak isal lxir ! Aṭas ay-a ur nemzer !

Eli :

D tidet, εeṭṭley-n ! D ayen, meḥsub ttuy tamurt. Lakin, seg mi zriy yelli, cedmey cwiṭ di leemala n Tunesda-hin iεum lbiε-u-ccra, dayen netta wwiy-d ayen yektab Rebbi, tura aqel-i uyaley yer Beyḍad ...

Remđan :

Iyya tura ad nemsalam, ncedha-k a wlidi ! Tečča-k lƳerba, Ƴilen akk medden temmudeđ, a Ħafid ! Seg mi ulac lexbar-ik ! Nekk s yiman-iw nnezmeƳ fell-ak. Lħaşul, Lħemdu-Llah i mi d tuƳaleđ b-xir ... Qqim tura ad nsew lqahwa.

Ɣli :

Ad k-ibarek Rebbi ! Mačči d lqahwa i yi-d-wwin, lameena d awal kan i seiƳ Ƴur-k ... Tecfid Ƴef tuggi-nni i ġġiƳ Ƴur-k uqbel ad d-ruħey s inig ? Yemken tđur-ik ?

Remđan :

Ur txemmim ara annect-a a gma ! Ferħey i mi k-rriƳ cwiť si lƳir i yi-txedmed , ma d tuggi-k, ur iyi-tđur ara abadan !

Ɣli :

Tura i mi d-uƳaleƳ, ur bƳiƳ ara ad k-ewqey s nnig n wass-a akkin, err-iyi-tt-id ad tt-awiƳ yid-i. Ad k-ibarek Rebbi, ur tettuy ara lƳir-ik !

Remđan :

A wer iketter Rebbi lemziyya-w, d ayen ixeddem uħbib i wayeđ. Tura a mmi, lamana-k tella, eddi ddem-itt, ha-tt-a-n deffir n tħanut, anda i tt-yeġġa ufus-ik ad tt-tafeđ akken i nehder ass mi truħeđ !

Ɣli :

Ad k-ihenni Rebbi ! Ur ttafeƳ ara aħbib am kečč !

Remđan :

Ay aluf ! Ay Aluf ! Acu i d-yerran dayen wa-hin ? .. I ... Wah ! I tura nekk, amek ar ad xedmeƳ ? ... Ayya ! Anef ... m-beed ad d-waliƳ, ttdebbiren akk medden iqerra nsen !

Əli :

Beqqaw-əla-xir a Remdan ! I k-ttarray di lxiir ! Ula d kečč, ma yella kra i tehwajed, aqel-iyi yur-k ! Ur ttagad, am ass-a am azekka !

Remdan :

I tura, mi ar ad yaf idrimen-is ttwakksen ... Ney ad d-iwwet agejdur ! Ad d-yuçal yur-i ... ad i iyi-icukk ney ad d-icetki yes-i yer lehkem ! Amek ar ad s-iniy ? ... Arju ! Zriy lwajeb ar ad s-rrey, ur iyi-ttaṭṭaf ara, zemrey i yiman-iw !

Əica :

Anwa wa-hin yeffyen tura ?

Remdan :

D amectari am wiyad ! Acimi i testeqsayed fell-as ?

Əica :

Ad s-tiniḍ d Əli, Əeqley tayect-is !

Ayya ! Ula d ta-hin dayen ad i yi-d-ternu aybel-is ! Mi ar ad testeqsay win d-ikecmen d win ur nekcim !

Əica :

Ha-tt-a-n tuggi-nni n Əli ulac-itt ! Ur i yi-teḍhir ara deg umkan-is. Əni iceggeε-d yur-s ? yewwi-tt ?

Remdan :

Ih ! ih ! ... Iceggeε-d yur-s ! Fkiy-tt ... Ffey-iyi s ya tura ! Terziḍ aqerruy-iw ! Cyel d cceyl-im !!!

Əli :

Muqel s uday ! S imekređ ! Yexdem-iyi-tt meqqret; yiley d argaz leali, yekreh leħram, yeřfa : ziy netta yeyleb wid yesqi tiendi-tizi ! Yečča-yi kra i jemeeey ... Anef-as ! Tura ad t-awđey ! ... Ma yera-yi-ten-id, akken axir, ma ulac, ad s-timɣur ddeewa ! ... Ur wehhem ara mi tura i d-uɣaley, ufiy yiwet lħaġa ur i yi-neġjib ara, ur nwiy ara akka ad teđru ! Ihi tura ad nemsefham ! Tuggi-nni i yi-d-terriđ, d tidet d tin i ġġiy ɣur-k, ur tbedleđ-tt ara, lameena ay aħbib, mačči d azemmur i xezney deg-s, akken i k-nniy uqbel ad d-ruħey, d idrimen i tt-ččurey, yummeey-tt s ufella s uzemmur ; mi i yi-tt-id-terriđ, duřu ur t-id ufiy ara deg-s. Tura ini-yi-d ma teħwajeđ-ten deg yir teswiēt, teddmeđ-ten, ulac uylif, rettlen akk medden, ala Rebbi i yekfan iman-is ! Ur k-nniy ara err-iyi-ten-id tura, kkes-iyi kan aybel yef wannect-a !

Remđan :

A Eli ! Zriy akk ar ad i yi-d-tiniđ !!! Ela-xařer; di lweqt-a; ma txedmeđ lxir ad k-yuɣal d ixmir ! Lakin, ay aħbib, fkiy-ak tasarut n uxxam ass mi truħeđ, tersed lamana-k , d wass mi d-tuɣaley tewwiđ-tt, ur tembbawel ara deg umkan-is, ur s-yekkis ħedd lyemm ! Acu tebyiđ niđen ? Ayen i teġġiđ deg-s ad tafed, a ma d ddheb a ma d azemmur. Tura a mmi ruħ b-sslama, ala lxir i yellan gar-aney !

Eli :

Nniy-ak xzu Cciřan !

Remđan :

Ad t-yexzu Rebbi, yeneeł-it !!!

Eli : A wlidi, cci n ddunnit d lfani, kulci yettfakka, a ma d leħlal, a ma d leħram, tura err-iyi-d ayla-w, ney ini-yi-d tettalaseđ-iyi !

Remđan :

Acu yi-tettalased a mmi ? Ala lxir d rrbeḥ ! Ttu lehḍur-a ! Win ar ad-yeslen ad d-iyil d tidet !

Ēli :

Mačči d wid n lekdeb i la k-n-heḍrey ! Nekk ur ḥemmley ara ccree, ttif ad nefru s lxir, yerna yelha-ak i kečč !

Remḍan :

I ma newweḍ yer ccree, d acu ar ad yeḍrun ? Ur ugadey ara i mi šeffey iman-iw, ala lxir d wayen yelhan i xedmey ...

Ēli :

Ma newweḍ yer ccree, ad d-zren akk medden ayen i txedmeḍ, i mi k-zran zik tešfid, tura ad k-ḥeqqren irkel !

Remḍan :

Akken šfiy zik i šfiy ass-a ! Ad i yi-sḍer Ṛebbi yer-s akk d-leibad-is, mazal nca-Llah ad d-msewwaqey d yimdanen leali !

Ēli :

Ma ssuksen-ak-d tuckerḍa medden, mačči mazal ad k-amnen, ur iqetṭu ḥedd fell-ak, d ayen i k-yefka Ṛebbi ! Annect-a, ur k-t-byiy ara. Tura err-iyi-d ayla-w ney ad k-id-senḥecmey gar medden sdat lqaḍi !

Remḍan :

Tsersed lhila-k yur-i s ufus-ik, tewwiḍ-tt s ufus-ik, ur zriy s ani ! ...

Ēli :

S ani ? Ur wwiy ula s axxam, tama n uxxam-ik i s-kksey lyemm i tuggi ! ...

Remḍan :

Ihi, nekk ad k-ffkey rbeε-meyya duṛu ! Ha-t-a urgaz a lmumnin !!!

Ɛli :

Lemmer ur k-tent-ğgiy ara ass mi ruhey; yili ur ad k-d-qqarey ara assa ! Mačči d ameybun i lliy, meena m-kul yiwen meɛdur yef wayla-s ...

Remḍan :

Ɛni tenniḍ-iyi-d ass mi i yi-tt-id-tefkiḍ llant deg-sent rbeε-meyya duṛu, d ddheb ney d lfeṭṭa ? Kečč, ur telliḍ sdat-i, nekk, ur zriy acu yellan deg-s. Tura wehmey acu i tetṭalabeḍ deg-i !

Ɛli :

D afus-iw i tent-iḥesben, i tent-yerran yer lqae n tuggi, kemmley ččurey-tt s uzemmur. Ur iyi-tgir tmara ad d-skiddbey fell-ak !

Remḍan :

Keččini tzemreḍ ad tinid mačči kan rbeε-meyya duṛu i yellan deg-s, la meena teččur d ddheb d lyaman i k-ukrey ! Lḥaṣul a mmi, nekk ur ḍisey ara lḥila-k !

Ɛli :

Ihi, s ani qqlen yidrimen ? Ɛni uyale, d ifrax ad d-afgen waḥed nsen !!

Remḍan :

Di leenaya-k, tixxer-iyi s ya ! Tesnejmaeḍ-d akk lyaci sdat n ṭhanut-iw, yilen d acu yeḍran. Terziḍ aqerruy-iw. Ruḥ b-sslama, akken i k-yehwa txedmeḍ !

Ɛli :

Tura nekk ayen yellan deg ufus-iw xedmey-t, tugiḍ ad nefru s lxir ! Arju ad twaliḍ ... Way aqcic ! ... Ruḥ ini-as i lqaḍi ad d-iruh ! Zriy-t ya-agi sgellin di lqahwa-inna taḍefrit, ini-as ḥwajey-t, kečč ad k-fkey lḥeqq-ik mi ad tuṛaled ...

kenwi a lyaci, sebret, ad wen-ħkuy acu i yi-yexdem umexluq-ayi s ssebba d ar ad yawed lqadi ... Tessnem akk taqsit n uccen ?! Zik yella wuccen d bna dem, yelsa llebsa n ufellaħ, iruħ ad d-yecrek. Yewwed yer yiwen umerkanti, yem-sewweq yid-s, winna yettkel fell-as taqedeit uyelmi. Azekka-nni yebra-as ad tkes. Ar mi d tameddit, yerja bab n uxxam ad d-yas ufellaħ, ... ulac ! Seg mi d-yeqli lmeýreb, yessefqed s ayla-s, yaf-n ... ur d-yeqqim acemma di teqdiæt-is. Uccen yuýal d uccen, ayen yečča di lmal yečča-t, ayen niđen yenya-t ... Akka i yi-yexdem urgaz-agi i umi fkiy laman ! Jeeley-t d argaz læali, umnen-t akk medden, ula d nekk umney-t, yuýal ula d netta am uccen-agi i yef i nehder i d-yelsan llebsa n ufellaħ, yečča-yi lamana-w ! ...

Remđan :

Wa ya baba ! Wa ya baba ! Ad d-yefk Rebbi læar i win i s-izemren ! Nekk ur s-zmirey ara !

Əli :

Susem kac kečč ! I win i umi ar ad tnekkređ ? Ur teseid ara ad tesfaydid, d ccum kan ar ad k-icum ! ... Lħaşul, ha-t-a yewwed-d lqadi, ar ad yekksen lbatel. Ax, kečč ay aqcic eecra şurdi d leetab-ik !

Lqadi :

Acu i ken-yuyen akka i mi n-tceggeem yur ? Ĥkut-iyi-d s nuba amek i tella ddeewa, s akkin ad d-waliy win i yeskaddben, win i idelmen.

A sidi lqadi, argaz-agi yuker-iyi rbee-meyya duru, gar ddeheb d lfeţta !

Remđan :

Amek tent-yuker ?

Əli :

Frey-tent di tuggi, kemley ččurey-tt s uzemmur, sersey-tt yur-s d lamana uqbel ad d-ruḥey s inig. Qqimey-n sbeε snin di lyerba. Ass-a mi d-uyaley, lḥila ufiy-tt-id, ma d idrimen, ala Rebbi !

Lqaḍi :

Teseid inagan ar ad icehden belli ay-agi i d-teqqareḍ d tidet ?

Ḥli :

Inagan ur seiḡ ara, εla-xaṭer ur nwiḡ ara ad i yi-d-ixdem taqsit-agi. Ruḥey yur-s s nniya, jeεley-t d bab n ššfa, D bab n tidet, ziyen d imekreḍ i yella !

Lqaḍi :

I kečč, acu ar ad terreḍ yef ayen akk i d-yeqqar urgaz-agi fell-ak ?

Remḍan :

Argaz-agi yeskiddib ! Ur zriḡ acu yellan di lḥila-s, leεmer i s-kkiseḡ lyeḡm, leεmer tt-ḍiseḡ, yenna-yi-d kan : ha-tt-a-n teččur d azemmur, unfey-as. Tura ma ur tumineḍ ara, ad d-ggalley !

Lqaḍi :

Rfed afus ayeffus, teggalleḍ ma tekkseḍ-as lyeḡm i tuggi, ma tezriḍ acu yellan deg-s, la am kečč, la am at uxxam-ik.

Remḍan :

Ḥeḡḡ Rebbi, Ma kksey-as lyeḡm i lḥila yeḡḡa urgaz-agi yur-i, ma zriḡ acu yellan deg-s, ala mi i yi-d-yenna netta d azemmur i teččur, yerna ma ḍsen-tt akk at uxxam-iw !

Lqaḍi :

Tesliḍ-as ? Yeggul belli ur t-yukir la netta, la lwacul-is. Tura ur tesseḍ i s-tettalaseḍ i mi ulac la lebyina la cchada fell-as. Akken i teḥkem jjijma !

Əli :

A Rəbbi ! Lqaḍi-agi s lbaṭel i yeḥkem, mačči s lḥeqq ! .. Əni yečča tajəelt ? Lakin yella Rəbbi, i t-iyelben, ad d-ibeggen lḥeqq. Ma d Remḍan, anef-as, nekk yid-s ur tfukk ara ddeəwa, ad d-ixelles di ddunnit ney di laxert ! ... Kenwi a lyaci ili-ken d inagan sdat tewwurt-is i ldiy lḥila. Waqila mazal ur tfukk ddeəwa-agi. Yyaw tura teḅet-iyi-d yer lḡameə ameqqran, ad d-sersey din tuggi-w ar wass mi ar ad tt-id-nebder ! ...

IV

Haṛun Rracid :

Acu tenniḍ deg-i tura a Əumar ? Yak ur iyi-əeqqel ḥedd tbeddel sšifa-w ! ...

Ğeəfer :

A sidi ...

Haṛun Rracid :

Ah ! Ah ! Susem ay aəeggun ! Ur i yi-d-qqar ara sidi, ma ulac ad iyi-əeqqlen medden : i umi i d-beddley akka lebsa ihi ?

Ğeəfer :

Ihi ay acrik, lameəna sameḥ-iyi, lehḍur-agi d wid i nhedder uḥbibbi wayeḍ ... Lakin, i mi tebyiḍ, a əemmi Əebdelqader, yiwen ur iəeqqel ... Sselṭan n lmunnin

! ... A ya Rēbbi ! Aṭas i issarmen ad d-ilin d lexlayef, lakin ur zrin ara iyeblan nsen. Ad ṭhewwseḍ tamdint deg yiḍ mi ad d-yil ianeggaru di Beyḍad yethenna, itess asebsi nnig n lkanun !

Haṛun Rracid :

A Ġeffer a gma ... Aya, ha-t-a-n tura ula d nekk yelṭey ! ... A Eumar a gma, i mi akka i d-nenna, lakin byiy ad d-xedmey cceyl-iw s sṣfa, akken weiṯ. Akka kan ar ad zerrey amek yella lyaḥi i yef i ḥekkmeṯ, ar ad d-rrey s lexber acu yebya, yas ad d-fyey di tnaṣfa n yiḍ, ad d-lsey llebsa n ufellaḥ neṯ n uxeddam menwala, ad d-zerrey s yiman-iw amek ttqaraēen tamdint, ma m-kul yiwen ttakken-as lḥeqq-is agad i ttxelliseṯ ... Acu tebyiḍ, n teswiṭ-a ur zmireṯ ad d-tekley yef yiwen, ala yef kečč, iban, ama d iḡadarmiyen, ama d læskeṯ, ama d leqwaḍi, wiagi akk xedmen ccyeḥ nsen eḷa-bab-Llah. Ha-t-a-n dayen yef leqwaḍin mmektiṯ-d yiwet ddeewa ur zriṯ ara ma tesmiḍ yes-s neṯ ala. D ddeewa-nni n Eḷi mi tettwakker lḥila yeččuren d adrim. D ayen i slan akk medden waqila. Ilaq ad tbeḡneḍ ṭṭalem, irkel medden qqaren akka, lameena ur d-yenni yedd amek. Ddeewa-agi meqqret, aṭas ur nezri ara annect-a. Abeeda, unḡif-nni ur yesēi inigi ar ad icehden fell-as, wala lebyina. Yessaweḍ ddeewa sdat lqaḍi Menṣur ...

Ġeffer :

Ah ! Win yettyimin dayem di lqahwa-nni n rreḥba n zzwayel ?

Haṛun Rracid :

D win ! Anda ar ad k-yeereq ? Eṇi yezra amek i tella ddeewa ? Yeḥkem kan akka s lbaṭel, d ay mi d-yezra jjijma yur-i Eḷi. U tura d nekk ar ad yefrun akk ti-agi ! Azekka sbeḥ ar ad tili lḥekma-agi ... Nnaṯ a gma ! Acu i d sṣenra n tmella d sselṭan n lmunnin !

Ġeffer :

Ad d-yili Rēbbi yid-k kečč yesēan akk lecyal-agi !

....

Aqic :

Yyaw ad nurar !

Wayeɗ !

D acu ?

Wayeɗ !

Tuqqna-ffura ! Imkerɗen !

Lqaɗi n warrac :

La tuqqna-ffura la imkerɗen, la ayen niɗen, ad wen-d-snulfuy yiwen lleeb leemer tezrim : taqsit n Ɛli d Remɗan, amek i tehkem ddeewa, ney teslam yes-s irkel ?

Arrac :

Wah ! Wah ! Ney wwin fell-as ula d asefru :

Ɛli bu-nniya yeğğ azemmur yaf azemmur !

Remɗan bu-thila yaf tiryalin yeğğ tieqqayin !

Lqaɗi n warrac :

Swaswa ! Susmet tura. Nekk lqaɗi, kečč, a ... ad tili deg ubdil n Ɛli, wa-agi deg ubdil n Remɗan, kenwi d imussnawen n uzemmur. Tura yur-wat, aqel-ay nebda lleeb ! Da-agi d amkan n lqaɗi, aqel-iyi qqimey deg-s. Kečč, ili-k d lexlifa, tes-sekamed medden ... Ay-a lexlifa, siwel i yigad ar ad icareen d imezwura, atas n ddeawi i yellan ssebeɗ-a, byiy ad tent-fruy irkel !

Lqađi n warrac :

Wa i yef i tcekteđ ay argaz ?

Əli :

A sidi lqađi ! Cetkey-d yef Remđan ađwanti i yur i ğđiy lamana n yidrimen, yuker-iyi-ten. Tura la tđalabey, ma yefka Řebbi zzekk, ad iyi-d-yerr ayla-w, aqel-ay nefra.

Lqađi n warrac :

Acimi ur s-terriđ ara i Əli idrimen isers yur-k d lamana ? Acimi i ten-tukređ ?

Remđan :

Ur zriy ara idrimen-is wala acu yeđđa di lđila-s, ma ur tumineđ ara, ad d-ggalley s Řebbi !

Lqađi n warrac :

Ur ttgalla ara s Řebbi ay ameddakel, isem-is eziz ! Lakin, kečč a Əli, awi-yi-d lđila ad tt-zrey, da-agi i tella ney ala ? Ma ur tt-id-tewwiđ ara, azzel tura i mi yeqreb uxxam-ik !

Əli :

Yerbeđ a Sidi, tura kan ad d-iliy da s lđila, s akkin twaliđ-tt ... ha-tt-a-n yur-k !

Lqađi n warrac :

D tuggi-agi i yeđđa Əli yur-k d lamana ?

Remđan :

Anem a Sidi, d ta-agi !

Lqađi n warrac :

Ldi-tt sdat-i ad d-zrey acu yellan deg-s. Awit-d ziy yiwen uεeqqa ... Ah ! A kra n uzemmur ! Igerrez ! Bnin ! Ur zriy acu i t-yeğğan akka sbee snin. Ruḥ a lexlifa, awi-d yer da sin n tteğğar n uzemmur.

Imussnawen n uzemmur :

Anεem a sidi lqaḍi ! Tceggεeḍ yur-ney, aqel-ay yur-k. Acu i tebyid ?

Lqaḍi n warrac :

εerḍet ziy azemmur-agi ... Ney aṭas ay-a seg mi tettağarem deg uzemmur ... Tessnem ayen yelhan d wayen n d ir ? Tura, melt-iyi-d aḥal n yiseggasen yezmer ad d-yeqqim azemmur ur yerki !

Imussnawen n uzemmur :

Ur yezmir ad d-yeqqim s nnig n telt snin ...

Ula d annect-a, ala win i s-yessnen, εla-xaṭer tettekkes-as ṣṣifa d lbenna, mbeεd telt snin, ur t-tetteḍ ara, d taḍeggrawt ar ad t-tḍeggreḍ.

Lqaḍi n warrac :

Walimt ihi azemmur-agi, tinim-iyi-d aḥal yeqqim di lhila.

Imussnawen n uzemmur :

Aṛju ad nwali, ad neereḍ, s akkin ad njaweb ... Hmm ! Mačči aṭas ay-agi seg mi t-yexzen bab-is ! ...

Lqaḍi n warrac :

Waqila tyeltem, εla-xaṭer bab-is yenna-yi-d sbee snin ay-a deg i t-yexzen ...

Imussnawen n uzemmur :

Ma ur tumineḍ ara, awi-d akk igad issnen i uzemmur di Beydad, steqsi-ten, ad k-inin akk azemmur-agi ur wwiḍen ara εamayen ay-a fell-as ! ...

Remḍan :

Ur teskidem ara mliḥ, ur teḥriḍem ara swaswa azemmur-agi i mi d aqdim. Sbeε snin ay-a fell-as ! ...

Lqaḍi n warrac :

Susem a lkadeb, ay imekreḍ, a lxadeε ! Aqel-iyi ... ḥekkmey fell-ak s lmut ! Awit-t, tekksem-as aqerru !

Irkel :

Yerbeḥ a sidi ! Annect-a, d ayen isehlen !

Tameṭṭut :

Beṛkaw tura ! Aṭas i turarem, hennit-ay tura ! Yyaw ad tetṭsem ! D lweqt !

Arrac :

Aṛju ad s-nekkes aqerru i Remḍan !

Tameṭṭut :

Ar azekka, ar azekka ! Mačči tameddit i neqqen medden ! Yyaw tura ! Dayen !

Arrac :

Aha kan ! Aha kan ! Ur ttagad ! Azekka d k-neemel cceyl-ik, ur tetteawadeḍ ara i tuckerḍa !

Haṛun Rracid :

Ah, ay aḥbib ! Ufiy ṛray d axlaf ! Azekka ad d-awiy ḡur-i lqaḍi n sseḥ yefkan lḥeqq i win ur t-nesεi ara, akken ad d-yehḍer amek ar ad ḥekkmey, ini-as dayen i Eli ad d-yawi tuggi-nni. Ad tawwḍeḍ dayen, s uḍar-ik, sin n medden yessnen i uzemmur, ad ten-id-tawiḍ akken ad d-ilin i ccreε n uzekka ... Tura aqel-ay neεya, kker ad nuḡal, s ya s azekka, ur nezri acu ixeddem Rebbi !

V

Haṛun Rracid :

A lexlifa, sekcem-d tura igad ar ad yemqabalen ... Awi-d uqbel aqcic-nni i d-tewwiḍ !

Ġeffer :

Wa ay aqcic ! Yya yer da !

Yemma-s n uqcic-nni :

A Ṛebbi nju-ay ! Ad y-imnee Ṛebbi si ccqa d lebla ! ... Acu-t dayen wannect-a ?
A Ṛebbi tsexteḍ-ay-d ! Acu-t wannect-a ? Mel-ay-d a lexlifa !

Ġeffer :

Ur ttagad a tameṭṭut, ur tseid ar ad yeḍrun d mmi-m ... Yya a mmi, ur tseid n wayen i txedmeḍ yexser, yr ttagad !

Tameṭṭut !

Nnay a Ṛebbi ! Ad d-ibaṣi mmi ! Acu i k-xedmey a Ṛebbi akken ad d-tneyleḍ annect-a fell-i ?

Ġeffer :

Ur ttagad a tameṭṭut, ur tseid acu yeḍran d mmi-m wala acu ar ad yeḍrun, ala lxiṛ ! Thenni kan !

Haṛun Rracid :

Qerreb-d yur-i a mmi ! Ur ttagad, ur tessid ar ad k-yayen, d lxir kan i k-byiy.

Lqadi n warrac :

Sslam fell-ak a sseltan n lmumnin ! Ayen tebyid aqel-iyi wejdey !

Harun Rracid :

Ad k-seqsiy yef yiwet lhağa, d kečč i yellan d lqadi gar warrac idelli tameddit, tleebed kečč d yimedduk-al-ik imectuhen ?

Lqadi n warrac :

Ih a sseltan, d nekk, ma yefka Rbbi zzekk. Ma yella kra deg i sxesrey, sameh-iyi !

Harun Rracid :

Ur ttagad a mmi, d Rbbi i k-id-iwehben, mačči d Ccičan, mi d-yeffey wawal-agi seg yimi-k.

Lqadi n warrac :

Sameh-iyi a sidi, hekmey yef abeed s lmut, ala Rbbi i izemren ad d-yexdem akka, i mi d Netta i y-ixelqen, d urar kan i netturar ...

Harun Rracid :

Tađsa tura tfukk, ifukk wurar ass-a. Akken thekkmed idelli, ad thekkmed ass-a. Ferhey nezzeh s lefhama-k d leeqal-ik. Ass-a d Eli d Remđan s yiman nsen ar ad ieddin di ccreε, d kečč ar ad igezzmen. Akken thekkmed s yinna. Ur ttagad, aqcic yettakken akk lefhama-s di lleeb, yettawi-d akk leeqel-is di lecyal imeenen n ddunnit. Yya ad teqqimed ttami, ad nebdu ccreε. D ddeewa n wi-agi ar ad ieddin d tamezwarut.

Gefer :

Ayen i d-tumređ hedmey-t a Sidi ... Eli netta d Remđan !

Eli d Remđan :

Anæem !

Ĝefer :

Lqadi Menşur iqedæen yef ddeewa abrid amezwaru ! ... Ferhat, ametjar n uzemmur! ... Qeddur, metjar n uzemmur! ... Ccix Saleh, ieussen ayen i yef i ttemcaraæn! ...

Harun Rracid :

A wladi, tewwi-yi-d ass-a ad d-ħekkmey yef yiwet ddeewa meqqren yerna iweeren, yeħkkem fell-as ay-agi lqadi Menşur, lakin mazal la hedren fell-as akk medden. Win yettuđelmen, yerza ddeewa yur-i. Lukan mačči d Rebbi iyi-εawnen, aqel-iyi nniy-awen, yili εewqey akken ad d-sdehrey lbatel. Lameena Rebbi ur yettağğa ara igad i umi yekkes tmeε, yef ay-agi iyi-d-yefka .. aqcic-agi amecuh yef ubrid-iw. I mi d Rebbi i t-id-yuznen sdat-i, d netta ar ad d-yeħkkem ass-a ... Eiwed a Eli acu i yef i tcetked yef Remđan.

Eli :

A sidi, ĝĝiy yer urgaz-agi taqbuct d lamana mi ruhey s inig, ĝĝiy deg-s di telqaet rbeε-meyya duřu, kemmley cčurey-tt s uzemmur *, ass mi d-wwdey, lhila yerrayi-tt-id, lakin idrimen yuker-iten, yeččuř-itt kan d azemmur ...

Remđan :

S tidet yeğğa yur-i lhila-agi d lamana, lakin deg wass mi iruh, ur s-kkisey lıyemm, ur tt-disey, ur zriy acu yellan deg-s. Ass mi d-yewwed, yeddem ayla-s s ufus-is. ma ur i tumined ara, ad d-ggalley s Rebbi, akken ggulley sdat lqadi-agi ...

Lqađi n warrac :

Ala ay aħbib, ur ttgalla ara s Rēbbi, isem-is meqger ! Anda tella tura lħila-agi, byiy ad tt-zrey.

Əli :

Ha-tt-a-n yur-k tuggi d uzemmur yuġalen deg umkan n yidrimen.

Lqađi n warrac :

I kečč, eqel ziy ma d lħila-agi i yeġġa uħbib-ik uqbel ad d-iruh s inig, sekked-itt mlih.

Remđan :

D tagi, eqley-tt mebbla ccekk.

Lqađi n warrac :

Kkset-as lyemm ihi, ad neered azemmur yellan sdaxel-is. Eerdet kenwi, ay imussnawen n uzemmur, tinim ma mazal yelha ney teffey-it lbenna.

Ferħat :

Axi, ulamek ar ad tiniđ d ir-it uzemmur-agi !

Qeddur :

S tidet, ur izad wara lameena ula d wa-agi mačči d ir-it

Remđan :

Akken i t-yeġġa i t-id-yufa, ma yelha din, ma yexser din !

Lqađi n warrac :

Kečč, susem kan, ur teseiđ ara ad d-tiniđ taswiēt-a ... S tmussni nwen, ačħal ay-a seg mi yexzen uzemmur-agi ?

Ferhat :

Leğwahi n εamayen, ma iżad ...

Qeddur :

D ayen i kkrey ad d-iniy.

Lqađi n warrac :

Yur-wat ad tyeltem i mi bab-is la yeqqar sbee snin ay-a deg i t-yexzen. Yak tsehham iman nwen ?

Qeddur :

A mmi ! Annect-a iban am uzal ! ...

Ferhat :

Win i k-yehwan ssken-as-t

Lqađi n warrac :

Ihi amek ihi ?

Qeddur :

Yemken yexzen zik azemmur bab-is du lhila-agi, lakin yekkes-d aqdim, yerra ajdid deg umkan-is ...

Ferhat :

Elaxaṭer wa-agi i neereḍ akka, mebla ccekk εamayen ay-agi, ya Rēbbi, i deg yuyal yer lhila ...

Remdan :

A sseltan, di leenaya-k, sameḥ-iyi ! S tidet, d nekk i yeddmn idrimen n urgaz-agi, rriy azemmur deg umkan nsen. Tura agad Rēbbi deg-i, seiγ arraw-iw !

Lqadi n warrac :

A sselṭan n lmumnin, neɣ argaz-agi yeqqar yuker, yuklal leuquba tameqqrant, lameena nekk tameddit hekkmeɣ s lmut i mi d urar i netturar ; ass-a d tidet. Kečč d sselṭan n lḥeqq, tzemreɣ ad s-tḥekkmeɣ s lfinga neɣ ad s-tsemḥeɣ, ma d nekk, ur iyi-d-yewwi ara ad hekkmeɣ s lmut ...

Haṛun Rracid :

Ayen i txedmeɣ ieedda tilas, ala ccwaṭen d yimcumen i t-ixedmen : teskaddbeɣ, tukreɣ, txedeɣ aḥbib i k-umnen s nniyya, tuklaleɣ leuquba tameqqrant. Tura mell-iyi-d anda i teğğid idrimen n Eli. Ur ttembiwilt ara gar iessasen ala ma wwiɣ-d lexber ur teskaddbeɣ ara ɣer wayen ara d-tiniɣ.

Remḍan :

Ha-ten-in di ṭhanut selyen d tama n tṭaq n teerict, ɣer uyeffus...

Lqadi n warrac :

Nnay a sselṭan, sameḥ-as, d ayen, d cciṭan i t-yeywan. S tidet, yuklal lmut, ḥunn fell-as, yesea arraw-is, eaqeb-it kan akken ara yecceɣ s ya d asawen.

Haṛun Rracid :

Ur byiɣ ara ad k-ḥekkmeɣ s lmut i mi yella win i k-id-icufeen, lakin ha-t-a wakken i k-ḥekkmeɣ : ad tezziɣ deg umkan n userdun aɣaref n lemɛinsla n Eli ala ma izeɣ eecr-alaf n txuba n uzemmur am tin i deg i s-tukreɣ idrimen ... Kečč, ay aqcic, yeṭtik šṣaḥa ɣef lefhama-k d leeqel-ik, ddem taxriɣt-agi yeččuren d lwiz, ssefreḥ yes at uxxam-ik ! ...

Aɛessas :

Ha-t-a-n ugerruj, wwiɣ-t-id, lameena yeffer-it anda ur t-ittaf ḥedd ! Yeḥrec yiwet n ṭherci d ayen kan !

Harun Rracid :

Ma d kečč, a lqađi, tuklaleđ timeeziwt i mi tħekkmeđ s lbaťel. Ur tsetħeđ ara ?
Aqel-iyi ad k-weššiy : s ya d asawen ma tebyıđ ad tzerređ lħeqq, smeħsis i war-
rac, imecťuħen, ɛla-xaťer ačħal abris seg yimawen nsen i d-tetteffey tidet !

Tamawt :

Tira n tceqquft-a d tira tumrist i yseqdec Kamel Bouammara.

Agzul

Tazrawtn-ntey nebdar yef krađ n yixfawen deg-s nga "tazrawt tadrisant i tceqquft n umezgun ađwanti n beydad " .

Amahil-ntey yebda yef krađ n yixfawen ixef amezwaru d tizri deg-s newwi-d awal yef tadra n umezgun, tabadt-is akked tewsatın-is sumata, syin akkin nemmeslay-d yef umezgun aqbayli akked leşnaf-is.

Syin yure-s ixef wis sin d tasnarrayt , deg-s nefka-d timental n ufran n usentel , asteqsi agejdan akked turdiwin-is, iswi n leqdic, d wayen-nniđen .

Rnu yer waya ixef wis krađ d tasleđt deg-s nga tasleđt s tleqay i yiferdisen i gejdanan s wayens tebna tceqquft n umezgun.

Awalen isura

Tasleđt, tadrisant, taceqquft n umezgun, asekkir, tafelwit, asayes, tiwsatin, leşnaf.